



Jordi Sierra i Fabra

Malas tierras

Vokabelverzeichnis (zur Ausgabe von Ediciones SM, Madrid)

Teil A. Geordnet nach Kapiteln und Seiten
Teil B. Alphabetische Liste

Zusammenstellung: Dieter Teising



Prólogo

p. 7

amén de	außer	el alto de fuego	Waffenstillstand
el comensal	Tischgenosse	la pantalla	Bildschirm
el vértigo	Taumel, Rausch	esbelto	schlank
el rostro	la cara	liado	tener mucho que
impasible	formado		hacer
enésimo	zum x-ten Mal	la convicción	Überzeugung

p. 8

el ensueño	Traum	maternal	de la madre
el Seiscientos	Fiat 600	masticar	kauen
la letra	Schuldscheine	abortar	abbrechen
habitual	normal	podrirse	verwesen/verfaulen
el donante de órgano	Organspender	la tumba	Grab
el llamamiento	Aufruf	latir	schlagen
ceder el puesto	Platz machen	cebarse	sich weiden
la pareja	el hombre y la mujer	el desfallecimiento	Ohnmacht,
el abatimiento	el cansancio		Mutlosigkeit
la esperanza	Hoffnung	la locutora	Sprecherin
inquebrantable	unzerbrechlich	hundirse	versinken

p. 9

la desgracia	Unglück	difuminar	hier: relativieren,
estar a punto	estar preparado		Intensität verringern
pese a	trotz	sacudir	schütteln
demacrado	abgemagert	suspirar	seufzen
la dolencia	la enfermedad	el trasplante	Transplantation
la petición	Antrag	la mortalidad	Sterberate
cursado	in Umlauf gesetzt	entrar en vigor	in Kraft treten
idóneo	ideal	cotidiano	de cada día
el aluvión	muchísimo	afrontar	bekämpfen

Primera parte: El concierto

Capítulo 1

p. 10

precipitarse	sich stürzen auf	el trasto	hier: Tunichtgut,
la señal	hier: Klingeln		Müllgesicht
el auricular	Hörer	el augurio	Vorzeichen
el zumbido	Summen	dichoso	hier: verflucht
presintir	vorhersehen, spüren	la selectividad	examen de acceso a la
la butaca	Lehnstuhl		universidad
cantarín	de cantar	la carrera	la profesión, el
el hilo	el cable		estudio
vacilar	zögern		

**p. 11**

tirar por su lado
enrollarse
estremecerse
aterrado
notable

tomar su camino
ausschweifen
sich strecken
tener miedo
nota buena (2)

aprobar
el cate
recobrar
la serenidad

bestehen
Nichtbestehen
wiedererlangen
la tranquilidad

p. 12

la mili
estar hecho papilla
majete
cromo
apostar

el servicio militar
fix und fertig sein
majo, bueno
geschniegelt, gestylt
wetten

el deje
la ansiedad
el cateto
arrellanarse

el tono
Sehnsucht
hier: Bauer
es sich bequem machen

Capítulo 2**p. 12**

el espejo

Spiegel

la jaula

Käfig

p. 13

mermado
abatido
salvo
aprovechar
ahogar

reducido
cansado, sin fuerza
außer
ausnutzen
keine Luft
bekommen
tener ganas
sich hinlegen
Nacken
hier: fixieren

sumirse
tempestuoso
acotado
el montón
lanzar

versinken
stürmisch
abgegrenzt
mucho
aquí: decir con
energía
hier: Vorwurf
hier: Decke
destruir

apetecer
tumbarse
la nuca
clavar

la reatahíla
la colcha
estropear

p. 14

previo
la ventanilla
la zancada
alcanzar

antes
la ventana pequeña
Sprung
llegar

a fin de cuentas
el pestillo
la cadena

schließlich
la cerradura
Kette

Capítulo 3**p. 14**

memorizar
la escala
rozar

auswendig sagen
Reihenfolge
streicheln

la cuerda
el rasqueo
respirar

Saite
Zupfen
durchatmen

p. 15

el destiempo
la batalla

el tiempo no correcto
Schlacht

lúcido
empujar

strahlend
stoßen



mantener	aufrecht erhalten	acometer	in Angriff nehmen
el fracaso	Scheitern	condenado	verflucht
retener	zurückhalten	atropellarse	sich überstürzen
el fuelle	Blasebalg	el caudal	Strom
la fama	Ruhm	sonoro	wohlklingend
el ensayo	Probe	desafinado	ungestimmt
tropezar	stolpern	desafiante	herausfordernd
álgido	crítico	herir	verletzen
fallar	scheitern	dar rienda suelta	freien Lauf lassen
admitir	zulassen	la rabia	Wut
pulsar	anschlagen	rebotar	zurückspringen
pinzar	zupfen	antojarse	erscheinen
surgir	auftauchen		

p. 16

la inflexión	Tonfall	la púa	Plektron
la marcha	la fiesta	tropezar	stolpern
galvanizar	beleben, elektrisieren	la chispa	Funken
cara o cruz	Kopf oder Zahl	contagiar	anstecken
el orgullo	Stolz	el ala (f)	Flügel
el perdedor	Verlierer		

p. 17

el odio	Hass	la sensualidad	Sinnlichkeit
la ternura	Zärtlichkeit	fluir	fließen

A...

p. 17

el vacío	Leere	contundente	unbestreitbar
sobrecogerse	sich erschrecken	desvanecerse	verfliegen
la conciencia	Gewissen	el olvido	Vergessen
apretar	zusammenpressen	largarse	verschwinden,
la mandíbula	Kiefer		abhauen
el portazo	Türknall	el ejecutivo	Manager
ahuyentar	verscheuchen	impecable	tadellos
el fantasma	Gespent	soportar	aushalten
la pisada	Schritt	el ajetreo	Plackerei
sustraerse	sich entziehen	el respaldo	Rückenlehne

p. 18

el trasto	objetos diferentes	el apestado	que tiene la peste
amontonado	angehäuft	dar el coñazo	auf den Sack gehen
la derrota	Niederlage	dichoso	hier: verflucht
desperdiciar	hier: verschenken	el abogado	Anwalt
aflojar	lösen	arrancar	herausreißen
el nudo	Knoten	derribar	umwerfen
caber	hineinpassen	el conjunto	Gesamtheit
deshacer	auflösen	atónito	bestürzt
rehuír	meiden	la incredulidad	Ungläubigkeit



la ira
invadir
la oleada

Zorn
erobern
Welle

el puntapié
la culebra

Fußtritt
Schlange

p. 19

la tela
el ánimo

Stoff
Wille, Mut, Gemüt

el puño
la furia

Faust
Wut

Madrid, 18 horas**p. 19**

el acto reflejo
el gesto
la tensión
impasible
atrapado
el tubo

Reflexhandlung
Geste
Anspannung
gleichgültig
gefangen
Schlauch

precario
cabe esperar
la aprensión
el reproche
padecer
rechazar

ernst
hay que esperar
Besorgnis
Vorwurf
leiden
zurückweisen

p. 20

prolongar
el fallo
irreversible
la monitorización
conferir
el conejillo de indias

el miocardio
dilatarse
la miocarditis

verlängern
Versagen
unumkehrbar
Monitorüberwachung
verleihen
Meerschweinchen;
auch: Versuchskaninchen
Herzmuskel
erweitern
Herzmuskelentzündung

agudo
la víctima
sencillo
la rueda
mitigar
el desasosiego
aferrarse
el soporte
la tabla de salvación
rodear

hier: schwer
Opfer
einfach
Rad
lindern
Sorge
sich anklammern
Halt
Rettungsanker
umkreisen

Capítulo 4**p. 21**

desenredar
el hombro
asomar

entwirren
Schulter
hervorschauen

el dintel
el cepillo
tocar

Türsturz
Bürste
hier: spielen (Instrument)

p. 22

el retrato
arrasar
la mosca
inmisericorde
espantoso
empeñarse
chungo
la pasta
colgado

Abbild
hier: den Kopf verdrehen
Fliege
unbarmherzig
schrecklich
sich bemühen
malo
el dinero
no aprobar un
examen

pasar de
menudo
marcar el paso
meterse
los vaqueros
ajustado
convinciente
marchoso
el telonero

no interesarse por
pequeño, estupendo
Rhythmus vorgeben
sich einlassen
Jeans
estrecho
überzeugend
que le gusta la fiesta
Vorprogramm

**p. 23**

aplastado	erdrückt	el desparpajo	Unbekümmertheit
agitar	schütteln	el pasmo	Erstaunen
concluir	terminar, finalizar	el desconcierto	Verwirrung
la funda	Schutzhülle	hallarse metido	sich befinden
enmarcar	einhüllen	largarse	irse
comerse el tarro	den Kopf zerbrechen		

Capítulo 5**p. 23**

el peine	Kamm
----------	------

p. 24

alargado	langgezogen	arreglarse	ponerse ropa buena
el pijo	Yuppie	emperifollarse	sich herausputzen
de derechas	conservador	innato	angeboren
el cruce	Kreuzung	resaltar	hervorragen
extrañar	hier: verwundern	antojarse	parecerse
el chupatintas	Bürohengst, Schreiberling	el recluta	Rekrut
	salir a beber	latir	schlagen
ir de copas		el pulmón	Lunge

p. 25

salvar	hier: überqueren	la superioridad	Überlegenheit
el obstáculo	Hindernis	la pena	Leid
eludir	ausweichen	reprimido	unterdrückt
la barrera	Barriere	insalvable	hier: unüberbrückbar
las náuseas	Würgen, Ekel	alzar	erheben
planchado	gebügelt	la barbilla	Kinn
reluciente	brillante	el cuartel	Kaserne
la coraza	Rüstung	Hueso Huberto	Knochenbrecher
los galones	Rangabzeichen	procurar	intentar
la singularidad	Einzigartigkeit	el lío	el problema
el improvisado	Unvorhergesehenes	caerse un paquete	hier: keinen «Stoff» nehmen
la decepción	Enttäuschung		
el aire	hier: Blick		

p. 26

el disturbio	Unruhe	apurar	hier: auf die Spitze treiben
la pandilla	Bande		permitir
melenudo	langhaarig	consentir	Auftreten
el hincha	Fan	la aparición	anziehen
la reja	Gitterzaun	atraer	unzweifelhaft
desencajado	herausquellend	inequívocamente	Brust
chillar	kreischen	el pecho	Affe
el árbitro	Schiedsrichter	el mono	Sanftheit
la pierna	Bein	la dulzura	



fulminante
el mimo
la blandura
el reproche

drohend
Verhättschelung
Weichheit
Vorwurf

el rasguño
la raya
la mejilla

Kratzer
el rasguño
Wange

Capítulo 6

p. 27

arreglar
la zapatilla
el muslo
boquiabierto
revelar
estar de guasa
bufar
visible
hundido
ponerse borde

fertig machen
Hausschuh
Oberschenkel
mit offenem Mund
hier: verraten
hier: bist du blöd?
schnauben
que se ve, se nota
versunken
sich anstellen

el recibidor
la estampa
anguloso
el rasgo
la desazón
la rabia
contener
el abismo
sin chistar

Diele
Abbild
kantig
Gesichtszug
Kummer
Wut
zurückhalten
Abgrund
sin protestar

p. 28

el recibo
subirse por las paredes
zorro
inmutarse
solemne
descolgar
maldito

Rechnung
in die Luft gehen
aquí: ninguno
reaccionar
salbungsvoll
abnehmen
verflucht

la cuestión
la ojeada
agotado

pegarse
vano
lidiar

el asunto
la mirada
aquí: no hay más
entradas
sich schlagen
vergeblich
hier: rumärgern

p. 29

la agorera
las vísperas

Schwarzseherin
kurz davor

fulminante
la culpa

drohend
Schuld

B...

p. 29

el monocorde
el chasquido
la apertura
cálido
la vacilación
fugaz

monótono
Knistern
Öffnen
warm
Zögern
flüchtig

nada de particular
apetecer
ofendido
separado
la antelación

nada especial
tener ganas
beleidigt
getrennt
Vorwegnahme

p. 30

la lágrima
el bala
el crujido
deslizar
el dedo índice

Träne
Luftikus
Knarren
hinweggleiten
Zeigefinger

evidente
la losa
el hogar
imprevisible

claro
Falle, Grabstein
Heim
unvorhersehbar

**p. 31**

la uña

Nagel

listo

inteligente

Capítulo 7**p. 31**el claxon
airadoHupe
aufbrausend

el paréntesis

la pausa, el
intermedio

el retrovisor

Rückspiegel

el estallido

la explosión

el semáforo

Ampel

sumergirse

untertauchen

denso

intensivo

el unísono

Einklang

aliviar

erleichtern

el iniciado

Eingeweihter

el decaimiento

Niedergeschlagenheit

p. 32

el azar

Zufall

el rugido

Brüllen

disponer

verfügen

barrer

wegwischen

la clave

Schlüssel

el embotellamiento

Stau

de sobra

im Übermaß

potente

stark

el coraje

Mut

la trampa

Falle

el objetor de conciencia

Wehrdienstverweigerer

el ala (f)

Flügel

la insumisión

Ungehorsam

picotear

picken

pegar un tiro

erschießen

p. 33

atreverse

sich trauen

el tapón

Pfropfen

rebosar

überquellen

adelantar

überholen

la dicha

Glück

el tubo de escape

Auspuff

enchufar

Posten verschaffen

el alarido

Geheul

la decencia

Anstand

estrellarse

zerschellen

huero

gehaltlos, schal

musitar

murmurar

la tutela

Vormundschaft

la raspadura

Rasur

el atasco

el embotellamiento

la fila

el servicio militar

Capítulo 8**p. 34**

otear

observar

tronar

donnernd

la oleada

Welle

arriesgado

gewagt

emerger

entspringen

la maniobra

Manöver

la espalda

Rücken

esquivar

ausweichen

el cobijo

Schutz

susurrar

flüstern

convenido

verabredet

largarse

irse

la congestión

el atasco

a tope

muy bien

en torno a

alrededor de

aparcar

aquí: olvidar

la cola

Schlange

merecer

verdienen

escaso

poco

el ramalazo

Stich



revolotear herumflattern

p. 35

concernir	betreffen	el bocinazo	Hupgeräusch
tierno	zärtlich	la abstracción	Versenkung
aplastar	erdrücken	puñetero	verdammt
la bota	Stiefel	el trasto	la cosa
el tío legal	un buen amigo		

Capítulo 9**p. 35**

por los pelos	hier: verflixt	aborrecer	odiar
la ansiedad	Sehnsucht	la manzana	Häuserblock

p. 36

el bordillo	Kantstein	castigar	bestrafen
el intermitente	Blinker	estar hecho polvo	fix und fertig sein
echar de menos	vermissen	la falda	Rock
menudo	ironisch: schön	precipitado	überstürzt
la ausente	Abwesende	recobrar	wiedererlangen
arrancar	loshahren	tocar el turno	an der Reihe sein
la incredulidad	Ungläubigkeit		

p. 37

la cazadora	la chaqueta	fruncir el entrecejo	Stirnrunzeln
tejano	hier: Jeansstoff	manifestar	decir
atusarse	aquí: poner en orden	el pesar	Leiden
enturbiar	trüben	morder	beißen
ensombrecerse	verdüstern	las palmas	Handfläche
súbito	de repente	la carga	Last
la ceniza	Asche		

Capítulo 10**p. 37**

fúnebre	triste, oscuro		
---------	----------------	--	--

p. 38

el fuero interno	im Inneren	montarse	relacionarse
la connotación	Begleiterscheinung	rematadamente	ausgesprochen
beber los vientos	desear		
	intensivamente		

p. 39

el amanecer	cuando el sol sale	el respaldo	Rückenlehne
el codo	Ellenbogen	procurar	intentar



la feria	Messe	la saliva	Speichel
la pasada	aquí: buena cosa		

Madrid, 20 horas

p. 39

moldeable	formbar	apartarse	alejarse
tontear	herumalbern, flirten		

p. 40

bullicioso	lärmend	el testigo	Zeuge
batido	beschiene	el suspiro	Seufzer
patético	rührend	devorar	verschlingen
mudo	stumm		

Capítulo 11

p. 40

la vorágine	Strudel	la escalera	Treppe
el aledaño	angrenzendes Gebiet		

p. 41

la tajada	la ganancia	la escalinata	Treppenstufen
frotarse	sich reiben	cubierto	bedeckt
primordial	vorrangig	el trecho	(Weg-)Strecke
el recinto	Bereich, Bezirk	el tramo	Weg
sacrosanto	hochheilig	fornido	stämmig
el césped	Rasen	el cerdo	Schwein
el muro	Mauer	coronar	erreichen
tumbarse	sich niederlegen	el refresco	Erfrischung

p. 42

el ejecutivo	Manager	valer la pena	lohnt die Mühe
el acólito	Gefährte, Getreuer	aproximarse	acercarse
la taquilla	Schalter	la informalidad	Ungezwungenheit
la explanada	Vorplatz	descolorido	ausgebleicht
la cascada	Wasserfall	el chaleco	Weste, Halstuch
repleto	lleno	indeleble	unauslöschbar
destacar	herausragen	vidrioso	glasklar
genuino	natural	fijo	fixiert
la estampa	la figura	la cinta	Band
anacrónico	unzeitgemäß	singular	einzigartig
evocador	merkwürdig		



Capítulo 12

p. 43

agacharse	sich runterbeugen	el ángel de la guarda	Schutzengel
cordialmente	aufrechtig	inesperado	unerwartet
vacilante	zögernd	la sinceridad	Aufrichtigkeit
agudo	hoch	quebrado	gebrochen

p. 44

encaminarse	dirigirse	la cola	Schlange
consabido	conocido	la fila india	Gänsemarsch
superar	überwinden	las rejas	Zaun
el encargado	el responsable	obeso	gordo
el pasmo	Verwunderung	cortar	schneiden
aparte	beiseite	enmarcar	einrahmen
la fatalidad	la mala suerte	taladrado	gelocht
guiñar	zublinzeln	la huella	Spur
alucinante	increíble, fantástico	irradiar	ausstrahlen

C...

p. 45

a la par	al mismo tiempo	hacerse el lila	für dumm halten
asir	tomar	el lío	la relación
el acorralamiento	Einkreisung	bufar	schnauben
opresivo	erdrückend	la carcajada	Gelächter
precipitarse	überstürzen	hipócrita	scheinheilig
fingir	vortäuschen	enterarse	mitbekommen
el cabrón	Hurensohn		

p. 46

coger	tomar	ocultar	verbergen
el cuello	Hals	el reciclaje	Wiederverwertung
apretar	zudrücken	convenir	angebracht sein
descargar	entladen	rayano	cerca de
el petardo	hier: Klotz	insultar	beleidigen
el esfuerzo	Anstrengung	colgar	auflegen

Capítulo 13

p. 46

repleto	lleno	la barra	Theke
el naufrago	Schiffbrüchiger		

p. 47

pegarse	anhängen	abandonado	verlassen
reponer	erwidern	el nido	Nest
esbozar	andear	albergar	aquí: tener



el talle	la figura	la mostaza	Senf
el residuo	Überbleibsel	exento de	frei
emanar	ausstrahlen	el cambio	Wechselgeld
ingenuo	naiv, treuherzig	el bocato	el bocadillo
la salchicha	Wurst	la marea	Strom
el ademán	Zeichen, Anstalten	acudir	herbeieilen
la guita	el dinero	la ronda	Runde
ensombrecer	verdüstern		

p. 48

suplicando	bittend	las gradas	Treppenstufen
lugar a dudas	Widerrede	la alfombra	Teppich

Madrid, 21 horas cuarenta y cinco minutos**p. 48**

el foco	Lichtstrahler	concienciar	bewusst machen
el sonido	Ton	el torrente	Flut
el propósito	la intención		

p. 49

el reloj	Uhr	despacio	langsam
lanzar	publicar	flotar	schweben
la cadena	la emisora	el islote de páncreas	Bauchspeicheldrüseninsel
transgénico	transgenetisch		
cegado	geblendet	el cerdo	Schwein
penetrar	eindringen	el vacío	Leere

p. 50

contribuir	beitragen	dar media vuelta	sich umdrehen
el foquista	Beleuchter	la amenaza	Drohung
evidente	offensichtlich	acechar	lauern
pendiente	abhängig	recuperar	wiedererlangen
el aliento	Aufmunterung		

Capítulo 14**p. 50**

la oscuridad	Dunkelheit	contener	zurückhalten
liberar	befreien	el pulmón	Lunge

p. 51

perfilado	scharf geschnitten	el rasqueo	Anschlagen der Saiten
el destello	Strahlen	el artificio	Hilfsmittel
el haz luminoso	Lichtbündel	ronco	heiser
contagiar	anstecken	áspero	rauh
sabido	conocido	sobrevolar	überfliegen
el preámbulo	Vorspiel		



desgranado	hier: erfüllt	el arranque	Start
la oración	Gebet	conmocionar	emocionar
el mechero	Feuerzeug	enfervorizado	begeistert
la cerilla	Streichholz	brincar	hüpfen
acariciar	streicheln	arrebatar	entzücken
englobar	concentrar	la comunión	Gemeinsamkeit
etéreo	himmlisch	bona nit (catalán)	Buenas noches
el viento	Wind	el delirio	Rausch
elevar	erheben	el devorador	Verschlinger
atraer	anziehen		

Capítulo 15

p. 52

la sed	Durst	exteriorizar	äußern
el tañido	el tono	el esfuerzo	Anstrengung
la señal	Zeichen	la ovación	stürmischer Beifall
literalmente	buchstäblich	la armónica	Mundharmonika
desarbolado	entwurzelt	cargado	beladen
repentino	de repente	la evocación	el recuerdo
el abrazo	Umarmung	el entorno	el alrededor
bromear	scherzen		

Capítulo 16

p. 53

el estremecimiento	Schauer	el humo	Rauch
--------------------	---------	---------	-------

p. 54

la sublimación	Verherrlichung	fluir	fließen
la mediocridad	Mittelmäßigkeit	a borbotones	hervorsprudeln
erizarse	sträuben, zu Berge	agitar	schütteln
	stehen	el puño	Faust
el vello	Körperhaare	inalcanzable	unerreichbar
a flor de piel	oberflächlich	el arrebató	Erregung, Verzückung

Capítulo 17

p. 54

el deje	aquí: la mirada	machacondo	estupendo
la envidia	Neid	aullar	jaulen
el adicto	Anhänger, Fan	el reparo	la pausa
la pantalla	hier: Schutzwall	enardecido	entflammt
la letra	Textzeile	gemelo	doppelt
el estribillo	Refrain		

**p. 55**

latir	schlagen	prorrumpir	ausbrechen
derramar	verschütten	la ovación	Beifall
desbordante	ausufernd	la tensión	Anspannung
la pureza	Reinheit	enloquecer	verrückt werden
la inhibición	Hemmung	el paroxismo	leidenschaftlicher
coger	tomar		Ausbruch
atenazar	quälen	tardar	Zeit benötigen
sublime	erhaben, feierlich	la condena	Strafe
la furia	Wut	el sometimiento	Unterwerfung

Madrid, cero horas**p. 55**

el indicador	Messgerät	pendiente	abhängig
asomarse	sich hinauslehnen	el hilo	Faden
hallarse	encontrarse	la planta	Stockwerk

p. 56

el latido	Herzschlag	escapar	fliehen
la escaramuza	Scharmützel	agazaparse	esconderse
la palmada	Klatschen	aséptico	limpio
el soplo	Hauch	tenso	angespannt
el ala (f)	Flügel	el retorno	Umkehr

Capítulo 18**p. 56**

extenuante	erschöpfend	el claro	freie Stelle
el bis	Zugabe	el vaso	Glas
revolotear	herumflattern	la colilla	Kippe
la moqueta	Auslegeware	la suciedad	Dreck
el pabellón	Pavillon	perezosamente	träge

p. 57

la catarsis	Läuterung	lanzar	hier: ausspeien
sonoro	wohlklingend, laut	la nube	Wolke
derrengado	zerschlagen	la grada principal	Haupttreppe
el ápice	hier: Spur, Rest	mudo	stumm
dilapidar	verschwenden	la súplica	Bitte
el pitillo	el cigarrillo	caerse el pelo	blaues Wunder erleben
la chimenea	Schornstein	el estómago	Magen
compulsivamente	zwanghaft		

p. 58

exultante	alegre	imponer	aufzwingen
despreocupado	unbesorgt	sugerir	proponer
enmudecer	verstummen	el gozo	la alegría



el destino
deparar

Schicksal
bescheren

el santiamén

null Komma nichts

Segunda parte: La noche

Capítulo 18

D...

p. 59

empujado
el crescendo
acumulado
la proyección
apasionadamente
lamentable
el sudor
el sínfin
la penalidad
superar
el climax
coronar
casto
el rigor

gestoßen
Ansteigen
angehäuft
Vorführung
leidenschaftlich
bemitleidenswert
Schweiß
Masse, Menge
Mühsal
überwinden
Höhepunkt
krönen
züchtig, sittsam
Härte

el mando a distancia
zapear
el corte
apuntar
antojarse
la batalla
la burla
hurtar
el rincón
enfrentarse

claudicar
la derrota
depositado

Fernbedienung
zappen
aquí: el anuncio
zielen
parecer
Schlacht
Scherz
vertreiben
Ecke
sich
gegenüberstellen
nachgeben
Niederlage
gelagert

p. 60

el triángulo
equilátero
temeroso
aplastar
bastar
el fruto
el esfuerzo
la selva
el depredador

Dreieck
gleichseitig
furchtsam, bange
erdrücken
reichen
aquí: el resultado
Anstrengung
Dschungel
Raubtier

la bañera
el exponente
arrojar
torneado
el gimnasio
el traje
restringir
tararear
la ratonera

Badewanne
Gradmesser
werfen
hier: ausgeprägt
Fitnessstudio
Anzug
einschränken
trällern
Mausefalle

Madrid, una de la madrugada

p. 60

la enfermera

Krankenschwester

p. 61

el mostrador
la vicisitud
el tablero
el árbitro
el testigo

Empfangstisch
Unglücksfall
Schalttafel
Schiedsrichter
Zeuge

el sedante
la placa
pegado
la solapa
despejado

Schmerzmittel
Plakette
verbunden mit
Kragen, Revers
frei



la cordialidad	Höflichkeit	la presión	Druck
facilitar	erleichtern	arterial	arteriell
la satisfacción	Befriedigung	alertar	alarmar
oscilar	schwingen	la arritmia	Unregelmäßigkeit
la pauta	Richtlinie, Vorgabe		

p. 62

grave	ernst	la pesadilla	Alptraum
engañar	betrügen	la sangre	Blut
despistar	ablenken	coagulable	gerinnfähig
la serenidad	la tranquilidad	la plaqueta	Blutplättchen
la ventosa	Saugnapf	agregarse	sich
mentir	lügen		zusammenhäufen
animar	aufmuntern	contribuir	beitragen
encogerse	zucken	el riesgo	el peligro
circadiano	24-stündig	infundir	einflößen

Capítulo 19**p. 63**

otear	observar	la fila	Reihe
adivinar	vermuten	la grúa	Kran
el ambiente	Stimmung	jurar	schwören
en vivo	live	aguantar	aushalten
dar caña	Stimmung machen	enfilarse	einreihen
reemprender	wiederaufnehmen	hallarse	encontrarse
la marcha	Fahrt	apetecer	tener ganas

p. 64

sentenciar	aquí: opinar	plegar	zusammenkneifen
la angostura	Enge	callar	verstummen
emprender	in Angriff nehmen	abatirse	verzagen
la oreja	Ohr	el aludido	Erwählter
apartar	abwenden	amistoso	freundschaftlich
el pijo	hier: Glückspilz	la palmada	Schlag
asintir	zustimmen	atender	bedienen

Capítulo 20**p. 65**

el cenicero	Aschenbecher	el lema	Motto
el cajón de sastre	Sammelsurium	captar	comprender, recibir
guiñar	blinzeln	el mensaje	Botschaft
la trampa	Falle	tranqui	tranquilo
la víbora	Schlange	boquiabierto	con boca abierta
recorrer	zurücklegen	apacible	angenehm
puntualizar	richtigstellen	adentrarse	entrar
enganchado	drogado	lóbrego	dunkel, düster



tenebroso	geheimnisvoll	la vehemencia	la intensidad
p. 66			
el objetor	Verweigerer	Géminis	Zwilling
fulminante	inesperado	menuda mezcla	welche Mischung
en particular	insbesondere	Capricornio	Steinbock
la mejilla	Wange	el zodiaco	Tierkreis
estrechar	drücken	Sagitario	Schütze
de primera	muy bien	el payaso	Clown
alucinado	asombrado	Virgo	Jungfrau
el dedo	Finger	rectificar	richtigstellen
el signo	Sternzeichen	el pasmo	el asombro
configurar	formar, influir		
p. 67			
ser la leche	ser imposible	dar la neura	hier: es überkommt
obstinado	dickköpfig		einen
salirse con la suya	seinen Willen	capaz	fähig
	durchsetzen	el ascendente	Aszendent

Capítulo 21

p. 67			
la currante	la trabajadora	desmayarse	ohnmächtig werden
fruncir el entrecejo	Stirn runzeln	apuntarse	hier: merken
la dependienta	Angestellte	el truco	Trick
el almacén	Geschäft, Kaufhaus	curarse en salud	vorbeugen
la extrañeza	Verwunderung		
p. 68			
proseguir	fortfahren	entrecerrar	halb schließen
espantoso	muy fuerte	los párpados	Augenlider
la franqueza	Offenheit	curiosear	herumschnüffeln
enderezar	aufrichten	de alucine	fantástico,
con picardía	schelmisch		asombroso
la suficiencia	Zufriedenheit	enrollado	aquí: tener una
la lencería	Damenunterwäsche		relación
la braguita	Schlüpfer	meter la pata	ins Fettnäpfchen
el codazo	Ellenbogenstoß		treten
p. 69			
la ocurrencia	Einfall	la pasada	Frechheit
el sorbo	Schluck	la funda	Schutzhülle
ligar	anbündeln	el ajuste	Einstellung
el gracioso	Witzbold	la batería	Schlagzeug
el traslado	Versetzung	la putada	Sauerei



Capítulo 22

p. 69

el bajo	Bass	sumarse	sich anschließen
---------	------	---------	------------------

p. 70

achispado	beschwipst	emitir	ausstoßen
el aficionado	Fan	el grito	Schrei
despectivamente	verächtlich	el chillido	Kreischen
sonar	aquí: conocer	extasiado	verzückt
la batuta	Takt	enrollarse	hier: mitmachen
el ademán	Anzeichen	de puta madre	muy bueno
el manotazo	Klaps		

p. 71

acariciar	streicheln	seducir	verführen
-----------	------------	---------	-----------

Madrid, dos horas y treinta minutos

p. 71

la eternidad	Ewigkeit	suficiente	ausreichend
insalvable	unüberbrückbar	imponerse	auferlegen
colapsado	zusammengebrochen	abstraerse	entrücken
rendido	erschöpft		

p. 72

afrontar	trotzen	opaco	belegt
la adversidad	Unglück	preso	gefangen
reventado	völlig erledigt		

Capítulo 23

p. 72

rozar	aquí: acercarse	escaso	poco
la mediocridad	Mittelmäßigkeit	el sinfín	mucho
el ensayo	Probe	el toque	Anschlag
la supeditación	Abhängigkeit	ínfimo	minderwertig
el liderazgo	Führerschaft	malograr	verfehlen
el concurso	Wettbewerb	acorde	im Einklang
equilibrarse	ausgleichen	rondar	tener

p. 73

el remedio	Nachahmung	el plato	Becken
envuelto	eingehüllt	desgranar	repetir
la cadencia	Takt	supergrave	sehr tief
el parón	Anhalten	supuesto	vermeintlich
enzarzarse	aneinander geraten	tímido	zögernd
machacar	einhängern	el silbido	Pfiff



el punzante	beißend	clavar	treffen
el teclista	Keyboardspieler	el taladrador	Bohrer
flojo	schwach	cortarse	hier: sich zieren
el extravertido	Extrovertierter	apremiar	drängen
el loco	Verrückter	rezongar	brummen
de turno	an der Reihe; der Schicht	el líder	Anführer
el papel	Rolle		
p. 74			
batir palmas	aufmunterndes Klatschen	el camarino	Künstlergarderobe
la inercia	Trägheit	la cuerda	Saite
el fervor	Feuereifer	el afinamiento	Abstimmung
tender	dar	adquirir	obtener
p. 75			
el vuelo	Flug	sumergirse	eintauchen
prolongarse	verlängern	arrastrar	mitschleifen

Capítulo 24

p. 75			
mediocre	mittelmäßig	el marco	Rahmen
fulminante	rápido	adecuado	angemessen
la pauta	Vorbild	versátil	vielseitig
el estímulo	Reiz	sin reservas	ohne Einschränkung
la cascada	dichte	concluir	terminar
	Hintereinander-	el solo	Solo
	ausführung	vibrante	klangvoll
la ráfaga	Aufblitzen, Stoß	el pulso	Takt
el colchón	Polster	la muestra	Anzeichen
pinzar	zupfen	meter la primera	ersten Gang einlegen
rasgar	schlagen	cimbrear	schwingen
el equilibrio	Gleichgewicht	capturar	einfangen
máxime	hauptsächlich	enloquecido	verrückt
p. 76			
álgido	Höhepunkt	rabiosamente	extremadamente
gráfico	deutlich, anschaulich	genuino	natural
quebrar en seco	unvermittelt	deslumbrar	blenden
	aufhören	el parloteo	Geplapper
la pose	Pose	menudo	estupendo
ceder	aquí: devolver	soslayar	ausweichen,
el dueño	Besitzer		vermeiden
chocar	zusammenknallen	parar	terminar
ponderar	loben		

**p. 77**

pasar de ella
sacudir

dejarla sola
schütteln

suelto
el desconcierto

losgelassen
Bestürzung

Capítulo 25**p. 77**

la revolución
apuntar
que conste
apetecer

Aufruhr
bemerken
feststellen
gustar

bostezar
la convicción
lamentar

gähnen
Überzeugung
beklagen

p. 78

abatido
recriminar
el funeral
alargar
pisar
conceder
la liga
el paliza

niedergeschlagen
beschuldigen
Beerdigung
verlängern
darauftreten
zustimmen
liga de fútbol
persona aburrida

tocar
mimar
la ametralladora
conferir
la obra
sustraerse
forzar
la mueca

dran sein
verwöhnen
Maschinengewehr
verleihen
Werk
sich entziehen
erzwingen
Grimasse

Capítulo 26**p. 79**

el noctámbulo
desplazarse
la modestia
reprochar
el pitillo
vacilar
molestar
aludido
quemar
la tapicería
el olor

Nachtschwärmer
moverse
Bescheidenheit
tadeln
el cigarrillo
zögern
stören
angesprochen
verbrennen
Teppichware
Geruch

el vicioso
compulsivo
picar
el remedio
la chupada
aspirar
ámbar
el acelerador
la prudencia
atronar

Süchtiger
zwanghaft
stechen
Abhilfe
Zug
einatmen
gelb
Gaspedal
Vorsicht
donnern

p. 80

el gilipollas
la calzada
olisquear
callejero
el tamaño
la mancha
la pata
quieto
asomar

Arschloch
la calle
schnüffeln
de la calle
Größe
Fleck
Pfote
sin movimiento
herausschauen

el hocico
el palmo
la lengua
repentino
el ser
la acera
el rumbo
adentrarse
erguirse

Maul
Handbreit
Zunge
unerwartet
Wesen
Bürgersteig
la dirección
entrar
sich aufrichten



el rugido	Brüllen	el ruido	Geräusch, Lärm
la cámara lenta	Zeitlupe	ahogar	hier: übertönen
como fuera	auf Teufel komm raus	el chasquido	Knallen
el cuidado	hier: Vorsicht	el guardabarros	Kotflügel
el dardo	Pfeil, Speer	la velocidad	Geschwindigkeit
el campo visual	Blickfeld	estremecedor	erschütternd
restallar	knallen	el freno	Bremse
la quietud	Stille	agresor	angreifend
angustioso	beängstigend	chirriar	quietschen

p. 81

recobrar	wiedererlangen	el espejo retrovisor	Rückspiegel
adecuado	passend	alejarse	sich entfernen

Capítulo 27**p. 81**

la ira	Wut	la herida	Wunde
el desconcierto	Bestürzung	el abdomen	Unterleib
atenazar	quälen	la pesadilla	Alptraum
el escalofrío	Schauer	arrodillarse	niederknien
yacer	liegen	el remedio	la solución
agitar	mover	gemir	stöhnen
convulsivamente	zuckend	aullar	heulen
espeluznante	grauenhaft		

p. 82

sordo	leise	destrozado	destruido
apagado	schwach	ahuyentar	vertreiben
infundir	einflößen	la mosca	Fliege
el ánimo	Mut	las vísceras	Eingeweide
la piel	Haut	el regazo	Schoß
acariciar	streicheln	el temblor	Zittern
tapar	zudecken	la convulsión	Zucken
el trapo	Lappen	la gamuza	Putzleder
la caricia	Streicheln	el lomo	Rücken, Lende
rascar	kraulen	prodigar	dar
procurar	intentar		

Madrid, tres horas y veinte minutos**p. 82**

serenar	tranquilizar	el duermevela	Hindämmern
el respiro	la pausa, la tranquilidad		

**p. 83**

la mascarilla	Atemmaske	colocarse	pararse
retirar	zurückziehen	la muñeca	Handgelenk
lo justo	gerade passend	el indicador	Zeiger
el cielo	Himmel	suceder	pasar
la mentira	Lüge	ligero	gering
piadoso	mitleidig	avisar	benachrichtigen
musitar	flüstern	la presteza	la rapidez
la aparecida	Erschienenene		

Capítulo 28**p. 83**

el atisbo	Anzeichen
-----------	-----------

p. 84

susurrar	flüstern	la delicadeza	Feinfühligkeit
esforzarse	sich bemühen	el chiste	Witz
contener	zurückhalten	atribuir	zuordnen
amargo	bitter	la preferencia	Vorzug
suspirar	seufzen	en el fondo	im Grunde
audible	hörbar	perceptible	wahrnehmbar
la causa	Grund	la mandíbula	Kiefer
doler	schmerzen	el conductor	Fahrer
rodear el hombro	um die Schulter legen	en cuclillas	Hocke

p. 85

la punta	Ecke	sugerir	vorschlagen
el asco	Ekel	la réplica	Widerrede
escrutador	forschend		

Capítulo 29**p. 85**

el palo	hier: Unglück
---------	---------------

p. 86

ingenuamente	offenherzig	vocacional	berufen
distendido	gedehnt	surgir	auftauchen
raro	merkwürdig	vacilar	zögern
la risa	Lachen	el misterio	Geheimnis
temer	befürchten	pendiente	abhängig
cometer	hacer	el hierro	Eisen, Nagel
la torpeza	Ungeschicklichkeit	clavado	hier: eingedrungen
rectificar	richtigstellen	la pata	Pfote
la bruta	Rohling	trasero	hinten



lamerse sin cesar el botiquín	sich lecken sin pausa Erste-Hilfe-Kasten	vendar quieto	verbinden inmóvil
p. 87 extraer el daño ladrar agitarse siniestrado tumbado pensativo curar	herausholen Schaden bellen moverse destruido liegend nachdenklich heilen	la pena sufrir la maniobra fatal la vuelta apercibir la esquina	Schmerz leiden Manöver verhängnisvoll Wendung notar Ecke
E...			
p. 87 animado vital recalar	angeregt lebendig ansteuern	insulso tentar infecto	geschmacklos versuchen sucio
p. 88 merecer álgido intuir valorar el corte la vara Moisés el güisqui el labio el depredador abundar esconder	verdienen decisivo spüren bewerten Schnitt Zauberstab Moses Whisky Lippe Raubtier reichlich vorhanden sein verstecken	el consuelo sofisticado lánguido despedir deliberadamente la morena el escote el aire el dominio la firmeza el hueso la fea el sorbo	Trost geziert schmachtend hier: aussenden selbstsicher, überlegt Brünette Ausschnitt el aspecto Beherrschung Entschlossenheit hier: Besen, Dürre Hässliche Schluck

Capítulo 30

p. 88 opuesto	gegenüberliegend	estropear	destruir
p. 89 habituarse el ademán pretender el choque a tope reparar	acostumbrarse Geste Anschein erwecken Schock lleno notar	el propósito variopinto la niña bien el posmoderno el reciclado	la intención mezclado, variado höhere Tochter hier: Älterer hier: Junggebliebener



cazarse	aquí: captar, entender	el empujón	Schubser
al vuelo	im Vorbeigehen	el importe	el precio
la sofisticación	Getue, Aufgeblasenheit	dichoso	feliz
el humo	Qualm	meterse	quedarse
el uvecé	WC	el muro	Mauer
el codazo	Ellenbogenstoß	el hueco	Durchgang, Loch
		avistar	ver

p. 90

el fastidio	Generve	largarse	irse
apoyar	stützen	hacer el lila	für dumm verkaufen
el deje	Anzeichen	colado	enamorado
el resquemor	la tristeza	el sediento	Durstiger
la amargura	Bitterkeit	cantar	ser evidente
arrastrar	schleppen	fingir	simular
empeñarse	sich bemühen	franco	abierto
la frialdad	Kälte	el entorno	Umkreis
la indiferencia	Gleichgültigkeit	la sinceridad	Ehrlichkeit
heterogéneo	variado	rebosar	estar lleno
cerciorarse	asegurarse	inquirir	preguntar
coger a contrapié	überrascht werden		

p. 91

la ventaja	Vorteil	visceral	irracional
enrollarse	relacionarse	la cavilación	Grübelei
la parida	Schwachsinn	pícaro	schelmisch
el sino	el destino		

Capítulo 31**p. 91**

trivial	platt, abgedroschen	la nada	Nichts
encaminarse	dirigirse	singular	einzigartig

p. 92

el gozo	Genuss	pese	obwohl
revelar	verraten	tontear	herumalbern
restar	quitar	adelgazar	schlank werden
cálido	warm		

p. 93

afectar	betroffen machen	adecuado	passend
fulminante	inesperado	consciente	bewusst
desencadenar	losbrechen	la franqueza	Aufrichtigkeit
prudente	ratsam	apresurarse	sich beeilen
oportuno	angemessen	de puntillas	auf Zehenspitzen
infantil	kindlich	la tersura	Glätte
la sinceridad	Ehrlichkeit		



Capítulo 32

p. 94

dar rienda suelta	Leinen loslassen	cargado	angefüllt
la serenidad	Gelassenheit	convergir	zusammenlaufen
la sensatez	Besonnenheit	caer bien	gustar
lanzar las campanas	hier: Glocken läuten	común	gemeinsam
al vuelo	im Fluge	el afán	Eifer
sobrado	ausreichend	el escape	Flucht
concebir	recibir	traslucir	durchscheinen
contrapuesto	gegensätzlich	la coraza	Rüstung
el vínculo	la conexión	la huida	el escape

p. 95

el juez	Richter	tambaleante	schwankend
diseccionar	sezieren	apartarse	alejarse
la nuca	Nacken	el salto	Sprung
abordar	erstürmen	el intruso	Eindringling
apremiar	drängen	el tronco	Stamm
el desenfado	Ungeniiertheit	vomitir	erbrechen
escapar	entfliehen		

Capítulo 33

p. 96

darse de bruces	zusammenstoßen	pegado con cola	hier: wie mit Leim
arquear las cejas	Brauen hochziehen		zugeklebt
el codo	Ellenbogen	renacer	wiedergeboren werden
suspender	durchfallen	el índice	Zeigefinger
a lo bestia	mit Pauken und	el pecho	Brust
	Trompeten	guiñar	zwinkern
el mohín	Grimasse	ser leve	leicht nehmen
el párpado	Augenlid		

p. 97

la torre	Wohnhochhaus	a tope	extremo
extraño	sonderbar	la perplejidad	Verblüffung
la inercia	Gewohnheit	pleno	total
gozar	genießen	la conformidad	Zustimmung
la multitud	Menge		

Madrid, cuatro horas

p. 97

consiguiente	daraus folgend	la incógnita	Unbekannte
--------------	----------------	--------------	------------

**p. 98**

el sufrimiento	Leiden	preso	gefangen
proveer	versorgen	desarbolador	hier: heftig
el riñón	Niere	acusar	anklagen
el hígado	Leber	denunciar	anzeigen
la córnea	Hornhaut	el desprecio	Abscheu
casualmente	zufällig	el encabezamiento	Kopfzeile
el pie	hier: Fußnote	escueto	kurz und bündig
la inquietud	Unruhe	anidar	nisten
apoderarse	sich bemächtigen		

p. 99

pálido	blass	latir	schlagen
--------	-------	-------	----------

Capítulo 34**p. 99**

el hueco	Parklücke	exteriorizar	äußern
empinado	abschüssig	la choza	Hütte
retorcido	kurvig	apearse	salir
colgar	hängen	enfilarse	aquí: caminar

p. 100

la rama	Ast	la habichuela	Weißbohne
el portón	Tor	la tina	Kübel
la verja	Gitterzaun	repleto	lleno
el porche	Vorhalle	el mostrador	Tresen
prestar la atención	Aufmerksamkeit	alinearse	aufreihen
	schenken	el reproche	Vorwurf
la planta baja	Erdgeschoss	avergonzarse	sich schämen
percibir	notar, ver	alucinado	hier: verknallt
la penumbra	Halbdunkel	optar	decidir
la barbacoa	Grillfest	deslumbrante	impresionante
rodear	umrunden	la joya	Schmuck

p. 101

desmarcarse	alejarse	corto	niedrig
pasar	passen	cuerpo generoso	gordo
enarcar las cejas	Stirn runzeln	echarse encima	auf einen stürzen
rechazar	zurückweisen	literalmente	buchstäblich
la escolta	Eskorte	parpadear	zinkern
vivaracho	munter	a rastras	schleppend
el aplomo	Sicherheit	el carnero	Schaf
sin disimulo	offen	degollado	geschlachtet
el terremoto	Erdbeben	los aledaños	el alrededor



Capítulo 35

p. 102

deshacerse	liberarse	recriminar	tadeln
la aceleración	Beschleunigung	cazar	erwischen
el césped	Rasen	la curiosidad	Neugier
la garganta	Kehle	receloso	besorgt
quemar	verbrennen	la urgencia	Eile
cruel	grausam	ridículo	lächerlich

p. 103

relajado	entspannt	la diosa	Göttin
el derrotista	Miesmacher	inalcanzable	unerreichbar
la cuestión	Frage	disponer	tener
la fe	Glaube	revelar	enthüllen
de sobra	bastante	jamás	nunca
encadenado	verbunden	crucial	decisivo
provechoso	vorteilhaft	el sonrojo	Erröten
la propuesta	Vorschlag		

Capítulo 36

p. 104

envuelto	eingehüllt	la gasolina	aquí: el alcohol
hallarse	encontrarse	estirado	hochnäsig
el recipiente	Behälter	el ganado	aquí: la gente
nadar	schwimmen	el manantial	Quelle
el trozo	Stück	tender	reichen
achispado	beschwipst	remontar	bergauf fahren
el alcance	Reichweite	el aguante	Ausdauer
echar	hier: einfüllen	el porro	Joint

p. 105

farfullar	stammeln	tierno	sanft
resueltamente	sicher	vano	inútil

F...

p. 105

acodarse	aufstützen	resonar	widerhallen
ostentoso	prahlerisch	la quietud	Stille
el tintineo	Geklirre	deliberadamente	überlegt
la cadena	Armband		

p. 106

el escote	Ausschnitt	el foco	Lichtstrahler
delatar	verraten	cenital	im Zenit



el rostro	la cara	el desprecio	Abscheu,
ribetear	säumen		Verachtung
la amargura	Bitterkeit	la lentitud	Langsamkeit
la comisura de labios	Mundwinkel	la languidez	Abgespanntheit
el pómulo	Wangenknochen	burlesco	possenhafte
llamativo	hervorstehend	el servilismo	Unterwürfigkeit
el puente de la nariz	Nasenbein	presenciar	beiwohnen
el casquete	Kappe	relajado	entspannt
adosado	hier: aufgesetzt	lacónicamente	cortamente
las medias	Strümpfe	averiguar	heraus bekommen
atravesar	durchdringen		

Capítulo 37

p. 106

la espalda	Rücken	el saxo	Saxophon
hundir	versenken	elear	anheben
la nuca	Nacken	la cima	Gipfel
la lasitud	Schlaffheit		

p. 107

cierto	gewisse(r,s)	cobarde	feige
oler	riechen	remedar	nachahmen
agudo	hoch	antojarse	parecerse
el cimbreo	Schwingung	sublime	erhaben
emblemático	sinnbildlich	mecido	gewogen
la caricia	Liebkosung		

p. 108

cosquillar	kitzeln	la mente	Geist
------------	---------	----------	-------

Capítulo 38

p. 108

la cobardía	Feigheit	naufragar	kentern
vencer	besiegen	alentar	ermutigen
la inhibición	Hemmung	torturarse	sich quälen
el apoyo	Halt	el embrión	Embryo
el remanso	stilles Wasser		

p. 109

temblar	zittern	el semblante	Gesichtsausdruck
desvalido	hilflos	adquirir	bekommen
emanar	ausströmen	tenue	zart, fein
desviar	ausweichen	la palidez	Bleiche
aferrarse	sich festhalten	el equilibrio	Gleichgewicht
quieto	ruhig, bewegungslos	acariciar	streicheln



la mejilla	Wange	la carrera	Laufbahn
abusar	ausnützen	la meta	Ziel
apreciar	schätzen		
p. 110			
el ademán	Anzeichen	el alivio	Erleichterung
entablar	comenzar	albergar	beherbergen
serio	ernsthaft	abatido	niedergeschlagen
eldaño	Schaden	agonizar	mit dem Tod ringen
sincero	ehrlich	desafiar	herausfordern
la excusa	Vorwand	velarse	verschleiern
aliviar	erleichtern	provenir	herrühren
semejante	vergleichbar		

Capítulo 39

p. 111			
pesar	wiegen	el náufrago	Schiffsbrüchiger
sostener	aufrecht erhalten	la furia	Wut
apenas	fast nicht	envuelto	eingehüllt
el tubo de escape	Auspuff	la bruma	Dunst
retroceder	zurückweichen	el sopor	Benommenheit
mareado	schwindelig	ser de secano	Festland bevorzugen
lamentable	beklagenswert	tartamudear	stottern
la mueca	Gesichtsausdruck	mojado	feucht, nass
el asco	Ekel, Abscheu	arrodillarse	sich hinknien
echar una mano	ayudar	el lavabo	el baño
p. 112			
despabilarse	munter werden	la cintura	Taille
extraviado	verwirrt	por si acaso	für den Notfall
apaleado	verprügelt	cogerse	hier: sich festhalten
tierno	zart	recobrar	wieder aufnehmen
desvalido	hilflos	pusilánime	verzagt
marchito	verwelkt	el sabor de boca	Nachgeschmack
sucumbir	erliegen	a punto de caramelo	zum richtigen
aplastar	erdrücken		Zeitpunkt
cojonudo	idiot, loco	perpetuo	dauernd
humedecer	befeuchten	el puñetazo	Faustschlag
no estar fino	sentirse mal		

Madrid, cinco horas

p. 113			
la capilla	Kapelle	la aflicción	Leid, Kummer
vencido	besiegt	el gozo	Genuss, Freude
sobrecogedor	erschreckend	el crucifijo	Kruzifix
la súplica	Flehen	presidir	vorstehen



el recogimiento	Sammlung	la suela	Sohle
sustraerse	sich zurückziehen	la goma	Gummi
debatirse	luchar	absorto	versunken
el creyente	Gläubiger	el llanto	Weinen
p. 114			
el vacío	Leere	el estómago	Magen
atenazar	peinigen	el sonámbulo	Schlafwandler

Capítulo 40

p. 114			
la mecha	Haarsträhne	ser legal	in Ordnung sein
la sien	Schläfe	ingenuo	naiv
mogijato	hier: Besserwisser	ladear	zur Seite neigen
p. 115			
a derechas	bien	pasar de	hier: verzichten
el desastre	la catástrofe	caer bien	gustar
colado	enamorado	la ansiedad	Sehnsucht
perspicaz	scharfsinnig	juzgar	beurteilen
ennarcar las cejas	Augenbrauen runzeln	extrañarse	sich wundern
la mundología	Menschenkenntnis	liado	gebunden
bobo	albern	montar la película	hier: intensiv erleben
entrar a saco	plündern, rauben	ponerse a cien	sich aufregen
deshojar	Blätter auszupfen	absorber	aufnehmen
la margarita	Gänseblümchen	devorar	verschlingen
p. 116			
la gama	Bandbreite	el fresco	Frecher
enfadarse	wütend werden	qué marcha	Was geht ab
desconcertado	verwirrt	el pesar	Bedauern
la celestina	Kupplerin	llevarse la palma	den Preis gewinnen
asintir	zustimmen	la carcajada	lautes Lachen
incorporarse	sich aufrichten	la ojeada	Blick
recostado	zurückgelehnt	la cenicienta	Aschenbrödel
el cabezal	Kopfende	la vulgaridad	Alltäglichkeit
meter la pata	ins Fettnäpfchen treten	el ensueño	Traum
p. 117			
apreciar	schätzen		

**Capítulo 41****p. 117**

el somnoliento
machacón
contorsionar
animado
desmadrado

Schläfriger
eindringlich
verbiegen
stimmungsvoll
hemmungslos

la consagración
la primavera
apurar
absorto

Weihe
Frühling
beber
versunken

p. 118

la fatiga
el aludido
irradiar
el fulgor
el letargo
la palmada
apuntarse
asir

Ermüdung
Angesprochener
ausstrahlen
Glanz
Lethargie
Händeklatschen
mitmachen
tomar

invisible
la apatía
la locura
contagioso
el eslabón
seducir
el ímpetu
aislarse

unsichtbar
Teilnahmslosigkeit
Wahnsinn
ansteckend
Glied
verführen
Schwung
sich einkapseln

G...**p. 119**

el rumbo
salvo
el lateral
la copa
la red
preceder
el intermitente
encendido
lamentar
enturbiar
el cerebro

la dirección
außer
Seite
la bebida alcohólica
Netz
vorwegfahren
Blinker
angezündet
beklagen
trüben
Gehirn

superar
la bruma
recortado
desnudo
demorarse
antojarse
la primera
arrancar
frenar
etélico
divisar

überwinden
Dunst, Nebel
ausgeschnitten
unbekleidet
aufhalten
parecerse
erster Gang
starten
bremsen
alcohólico
ver

p. 120

fingir
el asco
las náuseas
apoyarse
estallar
la reacción en cadena
el acelerador
esquivar

simular
Abscheu
Schwindelgefühl
aufstützen
explotar
Kettenreaktion
Gaspedal
ausweichen

el parachoques
desviar
enderezar
rugir
vertiginoso
rebasar
el insulto
amenazar

Stoßstange
umleiten
ausrichten
aufheulen
schwindelerregend
cruzar
wüste Beschimpfung
bedrohen



Capítulo 42

p. 120

el fracaso	Scheitern	la zozobra	Betrübnis
volar	fliegen	la batalla	Schlacht
al margen	abseits	la derrota	Niederlage
agitarse	exitarse	privar	berauben
la víctima	Opfer		

p. 121

derribar	einreißen	el recelo	Argwohn
despreocupado	unbesorgt	el empate	Unentschieden
a flor de piel	an der Oberfläche	el golferas	Herumtreiber
lanzado	entschlossen	la promesa	Versprechen
el arma (f) arrojadiza	Wurfwaffe		

Capítulo 43

p. 122

tropezar	stolpern	el estallido	la explosión
reponerse	sich erholen	la maduración	Reife
el percance	Zwischenfall	la ola	Welle
la vestal	Vestalin	diminuto	muy pequeño
flotar	schweben	el tímido	Schüchchterner
la vaporosidad	Leichtigkeit	la gira	Tour
la caricia	Zärtlichkeit	a segundo plano	zweitrangig
contenido	gemäßigt		

Capítulo 44

p. 123

machacono	beharrlich, zudringlich	la convicción	Überzeugung
el sonido	Laut	el entorno	Umfeld
entrelazado	verbunden	catalizar	katalysieren
arroparse	sich einhüllen	pretender	beabsichtigen
la contundencia	Schlagkraft	halagador	verheißungsvoll
arrebujarse	sich einmummeln	el transcurso	Verlauf
desapercibido	unbemerkt	la certidumbre	la seguridad
el torbellino	Wirbelwind	atrincherarse	sich verschanzen

p. 124

soltar el pelo	alle Hemmungen fallen lassen	la cadencia	el ritmo
el mareo	Schwindelgefühl, Übelkeit	inmerso	versunken



Madrid, seis horas

p. 124

la señal
romper
denso
vencer

Zeichen
empezar
intensivo
besiegen

estrechar
refugiarse
musitar

an sich drücken
Zuflucht suchen
murmurar

Capítulo 45

p. 125

decaer
adormilado
embotado
batir palmas
el bicho

verfallen
ermüdet
abgestumpft
händeklatschen
Kauz

las cejas
incendiar
radiante
amanecer
hacer dedo

Augenbrauen
anzünden
strahlend
Aufgehen der Sonne
hacer autostop

p. 126

el riesgo
resuelto
apostar
la trampa
el violador
penúltimo

Risiko
sicher, fest
wetten
Falle
Vergewaltiger
vorletzter

el relajamiento
morderse
dar paso
enrollarse
el influjo

Entspannung
beißen
aufkommen lassen
fastidiar
Einfluss

Capítulo 46

p. 127

extrañarse
el tinte
revelador
la porra
rebatir
el montón
pasarse
cargado

sich wundern
Färbung
verräterisch
Joint
bestreiten
Haufen
übertreiben
hier: angeschlagen

la réplica
sumiso
la rayita
fusilar
el reparto
el carné
la novata
reflejar

Widerrede
unterwürfig
Kratzer
erschießen
Aufteilung
Führerschein
Anfängerin
widerspiegeln

p. 128

espeso
cuerdo
el zumbado
soplar
estremecerse

hier: angetrunken
nüchtern, vernünftig
el loco
pusten
schaudern

acceder
enmudecer
el golpe
el volante
la acera

beipflichten
verstummen
Schlag
Lenkrad
Bürgersteig

**Capítulo 47****p. 128**

el pulmón	Lunge	alcanzar	erreichen
-----------	-------	----------	-----------

p. 129

enfilarse	einreihen	el tráfico	Verkehr
el obstáculo	Hindernis	a menudo	con frecuencia
la voz	Stimme	el lema	Motto
conjuntado	vereint	serenar	tranquilizar
ahogar	ertränken	la catarata	Wasserfall
clarear	heller werden	el remanso de paz	stiller Ort
la quiebra	Zusammenbruch	el nudo	Knoten
ceder	weichen	la garganta	Kehle
acompañarse	aquí: tranquilizarse	absorto	versunken
la respiración	Atmung	la sencillez	Einfachheit
el sentido	Sinn		

H...**p. 130**

el portal	Tor	agudo	hoch
el abogado	Anwalt	la estupidez	Dummheit
la avispa	Wespe	apoderarse	sich bemächtigen
el cerebro	aquí: la cabeza	atenazar	eintrüben
fixar	fixieren	la razón	Vernunft
el portero automático	Gegensprechanlage	la terminación nerviosa	Nervenende
el timbre	Klingelknopf	el aliento	Atem
aferrarse	sich festhalten	jadear	schnaufen
pulsar	drücken	la bruma	Dunst
el botón	Knopf	el sopor	Benommenheit
el zumbido	Summen	el dedo	Finger
amplio	breit gefächert	asustado	erschrocken
la gama	Bandbreite	el cariño	Schatz
grave	tief		

p. 131

el rostro	la cara	desfallecer	zusammenbrechen
el viento	Wind	desmoronado	am Boden zerstört
jodido	verflucht		sein
el grito	Schrei, Ruf	abrasar	brennen
alarido	heulend	gemir	stöhnen
el aguijón	Stachel	hundirse	versinken
el hierro	Stahl	el abismo	Abgrund
atenazar	peinigen	el casete	Autoradio
el alma (f)	Seele	tropezar	stolpern



Capítulo 48

p. 132

cortar	abschneiden	el trozo	Stück
descuidarse	unvorsichtig werden	jovialmente	leutselig
liarse	einlassen	guiñar	zwinkern
ser de fiar	vertrauenswürdig sein	agregar	hinzufügen
alucinado	baff	tender	strecken
atronar	lärmen	efusivamente	herzlich
el claxon	Hupe	confesar	beichten
		prolongado	largo

Capítulo 49

p. 133

pendiente	abhängig	irradiar	ausstrahlen
el estandarte	Fahne, Standarte	vocacional	berufen
el cabello	Haar	el soplo	Hauch
ondear	wogen	conseguir	erreichen

p. 134

el daño	Schaden	la camioneta	Lieferwagen
la ansiedad	Sehnsucht	el arcén	Leitplanke
el centenar	cien	reanudar	wiederaufnehmen
el claroscuro	Helldunkel	la palmada	Klaps
el amanecer	Morgengrauen	girar	umdrehen
la llama	Flamme	rodar	fahren
la cinta	Band	paciente	tranquilo
el chaleco	Weste	el desvío	Abzweigung
el pulgar	Daumen		

p. 135

plasta	lästig, nervig	el chocolate	dickflüssiger Kakao
apremiar	drängen	el churro	Spritzgebäck
imonerse	sich durchsetzen	de coña	tolle Idee
evaporarse	verfliegen	la palma	Handfläche
efímero	vergänglich	el cerdo	Schwein
sumir	eintauchen	chiflar	gustar
la petición	Bitte	reducir	verringern

Madrid, seis horas y treinta minutos

p. 135

espectral	gespenstisch	el presagio	Vorboten
lúgubre	düster, unheilvoll	el sudario	Leichtentuch

**p. 136**

la frente	Stirn	clavado	fixiert
desvanecerse	verflüchtigen	el titular	Überschrift,
arrojar	wegwerfen		Schlagzeile
la toalla	Handtuch	el pie	hier: Fußnote

Capítulo 50**p. 136**

la letra	el texto	el chiste	Witz
la cuarta	vierter Gang	adelantar	überholen
resistir	aushalten		

p. 137

ser ganso	albern sein	sin inmutarse	tranquilo
-----------	-------------	---------------	-----------

I...**p. 137**

la guardia urbana	Stadtpolizei	arrastrar	hier: in die Länge
diponerse	sich anschicken		ziehen
saltar	überspringen	la letra	Buchstabe
el vehículo	Fahrzeug	el sentido contrario	Gegenrichtung
pisar a fondo	durchtreten	la desviación	Umleitung
encabritar	aufbäumen	el indicador	Richtungsschild
los caballos	PS	el cinturón	Umgehungsstraße
la nube	Wolke	gozar	disfrutar
el vapor	Dunst	la rueda	Reifen
soltar	lösen	chirriar	quietschen
el lastre	Ballast	el embrague	Kupplung
rezongar	knurren	esquivar	ausweichen
		mascullar	murmeln

Madrid, seis horas y treinta y cinco minutos**p. 138**

inmóvil	unbeweglich	la llovizna	Nieseln
el rastro	Spur, Anzeichen	empapar	durchtränken
diluirse	aflösen	abismarse	versinken

Capítulo 51**p. 138**

el espíritu	Geist	turbar	trüben
el chirrido	Quietschen		



... y J

p. 139

el morro	Schnauze, Vorderteil	rebotar	zurückprallen
la Ronda	Umgehungsstraße	la calzada	la calle
el ceda el paso	Schild: Vorfahrt	el bordillo de	
	beachten	separación	Mittelstreifen
el sentido	aquí: la dirección	arrancar	herausreißen
esquivar	ausweichen	penetrar	eindringen
la maniobra	Manöver	de frente	von vorne
arriesgado	gewagt	hundir	versenken
chocar	zusammenstoßen	responder	reaccionar
el lateral	hier: Leitplanke		

Capítulo 52**p. 139**

la pared	Wand, Mauer	el techo	Dach
embestir	anstürmen	deslizarse	gleiten
la vuelta de campana	Überschlag		

p. 140

perpendicular	senkrecht	tragar	schlucken
el trompo	Kreisel	el lateral	Seite
en seco	de repente	abollado	verbeult
estallar	explotar	doblado	verbogen
la bola	Kugel	aprisionar	gefangen halten
tambalearse	schwanken	la herida	Wunde
moverse	sich bewegen	el cuello	Hals
tirar	ziehen	la sangre	Blut
asomar	hervorragen	brotar	hervorquellen
el hueso	Knochen	sin tregua	ohne Unterlass
incorporarse	antreten	la postura	Haltung
sujetar	festhalten	sereno	ruhig

Tercera parte: El alba**p. 141**

el alba (f)	Tagesanbruch		
-------------	--------------	--	--

Capítulo 53**p. 141**

trasero	hinterer	carbonizado	verkohlt
la ambulancia	Krankenwagen	humear	qualmen
la visión	la imagen	agarrotado	bekommen



la agitación	Aufregung	zarandear	rütteln
el adelanto	Fortschritt	maltrecho	misshandelt
atender	behandeln	calibrar	abschätzen
la mascarilla	Maske	angosto	estrecho
el oxígeno	Sauerstoff	el amo	Gebietet
el suero	Serum, Infusion	la limitación	Beschränkung
la tensión	Blutdruck	el corte	Schnitt
restañar	stillen	cercenar	beschneiden
manar	rinnen		

p. 142

la cama auxiliar	Hilfsbett	la caja torácica	Brustkorb
alucinado	verwirrt	el pulmón	Lunge
el superviviente	Überlebender	perforado	durchlöchert
conmocionado	erschüttert	la costilla	Rippe
el desaliento	Niedergeschlagenheit	el manómetro	Druckmesser
el aplastamiento	Zerquetschung	la calma	la tranquilidad

Capítulo 54

p. 142

guiarse	führen	la cartera	Brieftasche
la cazadora	la chaqueta	asomar	hervorschauen
tejano	Jeansstoff		

p. 143

penetrar	entrar	suicido	selbstmörderisch
rasgar	schlitzen	extinguir	erlöschen
la bruma	Dunst, Nebel	el latido	Herzschlag
el vuelo	Flug	el carné	Ausweis

Madrid, siete horas y quince minutos

p. 143

de golpe	auf einen Schlag	el telón	Vorhang
sobresaltado	erschrocken	el alivio	Erleichterung



Lista alfabética

A

a borbotones	hervorsprudeln	acorralamiento, el	Einkreisung
a derechas	bien	acotado	abgegrenzt
a fin de cuentas	schließlich	acto reflejo, el	Reflexhandlung
a flor de piel	an der Oberfläche, oberflächlich	acudir	herbeieilen
a la par	al mismo tiempo	acumulado	angehäuft
a lo bestia	mit Pauken und Trompeten	acusar	anklagen
a menudo	con frecuencia	adecuado	angemessen, passend
a punto de caramelo	zum richtigen Zeitpunkt	adelantar	überholen
a rastras	schleppend	adelanto, el	Fortschritt
a segundo plano	zweitrangig	adelgazar	schlank werden
a tope	extremo, lleno; muy bien	ademán, el	Anzeichen, Geste, Anstalten
abandonado	verlassen	adentrarse	entrar
abatido	niedergeschlagen, müde, kraftlos	adicto, el	Anhänger, Fan
abatimiento, el	el cansancio	adivinar	vermuten
abatirse	verzagen	admitir	zulassen
abdomen, el	Unterleib	adormilado	ermüdet
abismarse	versinken	adosado	hier: aufgesetzt
abismo, el	Abgrund	adquirir	obtener
abogado, el	Anwalt	adversidad, la	Unglück
abollado	verbeult	afán, el	Eifer
abordar	erstürmen	afectar	betroffen machen
aborrecer	odiar	aferrarse	sich anklammern, festhalten
abortar	abbrechen	aficionado, el	Fan
abrasar	brennen	afinamiento, el	Abstimmung
abrazo, el	Umarmung	aflicción, la	Leid, Kummer
absorber	aufnehmen	aflojar	lösen
absorto	versunken	afrontar	bekämpfen, trotzen
abstracción, la	Versenkung	agacharse	sich runterbeugen
abstraerse	entrücken	agarrotado	bekommen
abundar	reichlich vorhanden sein	agazaparse	esconderse
abusar	ausnützen	agitación, la	Aufregung
acariciar	streicheln	agitar	mover
acceder	beipflichten	agitarse	exitarse, moverse
acechar	lauern	agonizar	mit dem Tod ringen
aceleración, la	Beschleunigung	agorera, la	Schwarzseherin
acelerador, el	Gaspedal	agotado	aquí: no hay más
acera, la	Bürgersteig	agregar	entradas
achispado	beschwipst	agregarse	hinzufügen
acodarse	aufstützen	agresor	sich zusammenhäufen
acólito, el	Gefährte, Getreuer	aguantar	angreifend
acometer	in Angriff nehmen	aguante, el	aushalten
acompañarse	aquí: tranquilizarse	agudo	Ausdauer
acorde	im Einklang	aguijón, el	schwer; hoch Stachel



ahogar	ertränken; übertönen;	ametralladora, la	Maschinengewehr
keine	Luft bekommen	amistoso	freundschaftlich
ahuyentar	verscheuchen, vertreiben	amo, el	Gebieten
airado	aufbrausend	amontonado	angehäuft
aire, el	Blick; Aussehen	amplio	breit gefächert
aislarse	sich einkapseln	anacrónico	unzeitgemäß
ajetreo, el	Plackerei	ángel de la guarda, el	Schutzengel
ajustado	estrecho	angosto	estrecho
ajuste, el	Einstellung	angostura, la	Enge
al margen	abseits	anguloso	kantig
al vuelo	im Fluge, im Vorbeigehen	angustioso	beängstigend
ala, el (f)	Flügel	anidar	nisten
alargado	langgezogen	animado	angeregt, stimmungsvoll
alargar	verlängern	animar	aufmuntern
alarido	heulend	ánimo, el	Wille; Mut; Gemüt
alarido, el	Geheul	ansiedad, la	Sehnsucht
alba, el (f)	Tagesanbruch	antelación, la	Vorwegnahme
albergar	beherbergen; haben	antojarse	parecerse
alcance, el	Reichweite	apacible	angenehm
alcanzar	llegar	apagado	schwach
aledaños, los	el alrededor	apaleado	verprügelt
alejarse	sich entfernen	aparcar	aquí: olvidar
alentar	ermutigen	aparecida, la	Erschienenene
alertar	alarmar	aparición, la	Auftreten
alfombra, la	Teppich	apartar	abwenden
álgido	crítico; decisivo	apartarse	alejarse
aliento, el	Atem, Aufmunterung	aparte	beiseite
alinearse	aufreihen	apasionadamente	leidenschaftlich
aliviar	erleichtern	apatía, la	Teilnahmslosigkeit
alivio, el	Erleichterung	aparse	salir
alma, el (f)	Seele	apenas	fast nicht
almacén, el	Geschäft, Kaufhaus	apercibir	notar
alto de fuego, el	Waffenstillstand	apertura, la	Öffnen
alucinado	baff; verknallt; verwirrt; verwundert	apestado, el	que tiene la peste
alucinante	increíble, fantástico	apetecer	gustar; tener ganas
aludido	angesprochen	ápice, el	hier: Spur, Rest
aludido, el	Angesprochener, Erwähnter	aplastamiento, el	Zerquetschung
aluvión, el	muchísimo	aplastar	erdrücken
alzar	erheben	aplomo, el	Sicherheit
amanecer	aufgehen (Sonne)	apoderarse	sich bemächtigen
amanecer, el	Morgengrauen	apostar	wetten
amargo	bitter	apoyar	stützen
amargura, la	Bitterkeit	apoyarse	aufstützen
ámbar	gelb	apoyo, el	Halt
ambiente, el	Stimmung	apreciar	schätzen
ambulancia, la	Krankenwagen	apremiar	drängen
amén de	außer	aprensión, la	Besorgnis
amenaza, la	Drohung	apresurarse	sich beeilen
amenazar	bedrohen	apretar	zusammenpressen
		aprisionar	gefangen halten
		aprobar	bestehen



aprovechar	ausnutzen	asir	tomar
aproximarse	acercarse	asomar	herausschauen, hervorragend
apuntar	bemerken; zielen	asomarse	sich hinauslehnen
apuntarse	merken; mitmachen	áspero	rauh
apurar	trinken; auf die Spitze treiben	aspirar	einatmen
árbitro, el	Schiedsrichter	asustado	erschrocken
arcén, el	Leitplanke	atasco, el	el embotellamiento
arma arrojada, el (f)	Wurfwanne	atenazar	eintrüben; peinigen, quälen
armónica, la	Mundharmonika	atender	bedienen; behandeln
arquear las cejas	Brauen hochziehen	aterrado	tener miedo
arrancar	herausreißen, losfahren, starten	atisbo, el	Anzeichen
arranque, el	Start	atónito	bestürzt
arrasar	hier: den Kopf verdrehen	atraer	anziehen
arrastrar	in die Länge ziehen; mitschleifen; schleppen	atrapado	gefangen
arrebatar	entzückt	atravesar	durchdringen
arrebato, el	Erregung, Verzückung	atreverse	sich trauen
arrebujarse	sich einmummeln	atribuir	zuordnen
arreglar	fertig machen	atrincherarse	sich verschanzen
arreglarse	ponerse ropa buena	atronar	donnern, lärmern
arrellanarse	sich bequem machen	atropellarse	sich überstürzen
arriesgado	gewagt	atusarse	aquí: poner en orden
arritmia, la	Unregelmäßigkeit	audible	hörbar
arrodillarse	niederknien, sich hinknien	augurio, el	Vorzeichen
arrojar	wegwerfen, werfen	aullar	heulen, jaulen
arroparse	sich einhüllen	auricular, el	Hörer
arterial	arteriell	ausente, la	Abwesende
artificio, el	Hilfsmittel	avergonzarse	sich schämen
ascendente, el	Aszendent	averiguar	heraus bekommen
asco, el	Ekel, Abscheu	avisar	benachrichtigen
aséptico	limpio	avispa, la	Wespe
asintir	zustimmen	avistar	ver
		azar, el	Zufall

B

bajo, el	Bass	batir palmas	aufmunterndes Klat- schen, Händeklatschen
bala, el	Luftikus	batuta, la	Takt
bañera, la	Badewanne	beber los vientos	desear intensivamente
barbacoa, la	Grillfest	bicho, el	Kauz
barbilla, la	Kinn	bis, el	Zugabe
barra, la	Theke	blandura, la	Weichheit
barrer	wegwischen	bobo	albern
barrera, la	Barriere	bocado, el	el bocadillo
bastar	reichen	bocinazo, el	Hupgeräusch
batalla, la	Schlacht	bola, la	Kugel
batería, la	Schlagzeug	bona nit (catalán)	Buenas noches
batido	beschiessen	boquiabierto	con boca abierta



bordillo de separación	Mittelstreifen	brotar	hervorquellen
bordillo, el	Kantstein	bruma, la	Dunst, Nebel
bostezar	gähnen	bruta, la	Rohling
bota, la	Stiefel	bufar	schnauben
botiquín, el	Erste-Hilfe-Kasten	bullicioso	lärmend
botón, el	Knopf	burla, la	Scherz
bragueta, la	Schlüpfel	burlesco	possenhaff
brincar	hüpfen	butaca, la	Lehnstuhl
bromear	scherzen		

C

caballos, los	PS	caricia, la	Liebkosung, Streicheln, Zärtlichkeit
cabe esperar	hay que esperar	cariño, el	Schatz
cabello, el	Haar	carné, el	Führerschein, Ausweis
caber	hineinpassen	carnero, el	Schaf
cabezal, el	Kopfende	carrera, la	Laufbahn, Studium, Beruf
cabrón, el	Hurensohn	cartera, la	Brieftasche
cadena, la	Armband; Sender	cascada, al	Wasserfall; dichte Hinter- einanderausführung
cadencia, la	Takt, Rhythmus	casete, el	Autoradio
caer bien	gustar	casquete, el	Kappe
caerse el pelo	blaues Wunder erleben	castigar	bestrafen
caerse un paquete	hier: keinen "Stoff" nehmen	casto	züchtig, sittsam
caja torácica, la	Brustkorb	casualmente	zufällig
cajón de sastre, el	Sammelsurium	catalizar	katalysieren
calibrar	abschätzen	catarata, la	Wasserfall
cálido	warm	catarsis, la	Läuterung
callar	verstummen	cate, el	Nichtbestehen
callejero	de la calle	cateto, el	hier: Bauer
calma, la	la tranquilidad	caudal, el	Strom
calzada, la	la calle	causa, la	Grund
cama auxiliar, la	Hilfsbett	cavilación, la	Grübelelei
cámara lenta, la	Zeitlupe	cazadora, la	la chaqueta
camarino, el	Künstlergarderobe	cazar	erwischen
cambio, el	Wechselgeld	cazarse	aquí: captar, entender
camioneta, la	Lieferwagen	cebarse	sich weiden
campo visual, el	Blickfeld	ceda el paso	Schild: Vorfahrt beachten
cantar	aquí: ser evidente	ceder el puesto	Platz machen
cantarín	de cantar	ceder	weichen; zurückgeben
capaz	fähig	cegado	geblendet
capilla, la	Kapelle	cejas, las	Augenbrauen
Capricornio	Steinbock	celestina, la	Kupplerin
captar	comprender, recibir	cenicero, el	Aschenbecher
capturar	fangen	cenicienta, la	Aschenbrödel
cara o cruz	Kopf oder Zahl	cenital	im Zenit
carbonizado	verkohlt	ceniza, la	Asche
carcajada, la	Gelächter, lautes Lachen	centenar, el	cien
carga, la	Last	cepillo, el	Bürste
cargado	angefüllt, beladen; angeschlagen	cercenar	beschneiden



cerciorarse	asegurarse	coger	tomar
cerdo, el	Schwein	cogerse	hier: sich festhalten
cerebro, el	Gehirn, Kopf	cojonudo	idiota, loco
cerilla, la	Streichholz	cola, la	Schlange
certidumbre, la	la seguridad	colado	enamorado
césped, el	Rasen	colapsado	zusammengebrochen
chaleco, el	Weste, Halstuch	colcha, la	hier: Decke
chasquido, el	Knallen, Knistern	colchón, el	Polster
chiflar	gustar	colgado	no aprobar un examen
chillar	kreischen	colgar	auflegen; hängen
chillido, el	Kreischen	colilla, la	Kippe
chimenea, la	Schornstein	colocarse	pararse
chirriar	quietschen	comensal, el	Tischgenosse
chirrido, el	Quietschen	comerse el tarro	Kopf zerbrechen
chispa, la	Funken	cometer	hacer
chiste, el	Witz	comisura de labios, la	Mundwinkel
chocar	zusammenknallen, zusammenstoßen	como fuera	auf Teufel komm raus
chocolate, el	dickflüssiger Kakao	compulsivamente	zwanghaft
choque, el	Schock	compulsivo	zwanghaft
choza, la	Hütte	común	gemeinsam
chungo	malo	comunión, la	Gemeinsamkeit
chupada, la	Zug	con picardía	schelmisch
chupatintas, el	Bürohengst, Schreiberling	concebir	recibir
churro, el	Spritzgebäck	conceder	zustimmen
cielo, el	Himmel	concernir	betreffen
cierto	gewisse(r,s)	conciencia, la	Gewissen
cima, la	Gipfel	concienciar	bewusst machen
cimbrear	schwingen	concluir	terminar, finalizar
cimbreo, el	Schwingung	concurso, el	Wettbewerb
cinta, la	Band	condena, la	Strafe
cintura, la	Taille	condenado	verflucht
cinturón, el	Umgehungsstraße	conductor, el	Fahrer
circadiano	24-stündig	conejillo de indias, el	Meerschweinchen
clarear	heller werden	conferir	verleihen
claro, el	freie Stelle	confesar	beichten
claroscuro, el	Helldunkel	configurar	formar, influir
claudicar	nachgeben	conformidad, la	Zustimmung
clavado	fixiert; eingedrungen	congestión, la	el atasco
clavar	fixieren; treffen	conjuntado	vereint
clave, la	Schlüssel	conjunto, el	Gesamtheit
claxon, el	Hupe	conmocionado	erschüttert
climax, el	Höhepunkt	conmocionar	emocionar
coagulable	gerinnfähig	connotación, la	Begleiterscheinung
cobarde	feige	consabido	conocido
cobardía, la	Feigheit	consagración, la	Weihe
cobijo, el	Schutz	consciente	bewusst
codazo, el	Ellenbogenstoß	conseguir	erreichen
codo, el	Ellenbogen	consentir	permitir
coger a contrapié	überrascht werden	consiguiente	daraus folgend
		consuelo, el	Trost
		contagiar	anstecken



contagioso	ansteckend	costilla, la	Rippe
contener	zurückhalten	cotidiano	de cada día
contenido	gemäßigt	crescendo, el	Ansteigen
contorsionar	verbiegen	creyente, el	Gläubiger
contrapuesto	gegensätzlich	cromo	geschniegelt, gestylt
contribuir	beitragen	cruce, el	Kreuzung
contundencia, la	Schlagkraft	crucial	decisivo
contundente	unbestreitbar	crucifijo, el	Kruzifix
convenido	verabredet	cruel	grausam
convenir	angebracht sein	crujido, el	Knarren
convergir	zusammenlaufen	cuarta, la	vierter Gang
convicción, la	Überzeugung	cuartel, el	Kaserne
convinciente	überzeugend	cubierto	bedeckt
convulsión, la	Zucken	cuello, el	Hals
convulsivamente	zuckend	cuerda, la	Saite
copa, la	la bebida alcohólica	cuerdo	nüchtern, vernünftig
coraje, el	Mut	cuerpo generoso	gordo
coraza, la	Rüstung	cuestión, la	Frage, Angelegenheit
cordialidad, la	Höflichkeit	cuidado, el	hier: Vorsicht
cordialmente	aufrichtig	culebra, la	Schlange
córnea, la	Hornhaut	culpa, la	Schuld
coronar	erreichen; krönen	curar	heilen
cortar	abschneiden, schneiden	curarse en salud	vorbeugen
cortarse	hier: sich zieren	curiosear	herumschnüffeln
corte, el	Schnitt; Anzeige	curiosidad, la	Neugier
corto	niedrig	currante, la	la trabajadora
cosquillear	kitzeln	cursado	in Umlauf gesetzt

D

daño, el	Schaden	decaer	verfallen
dar caña	Stimmung machen	decaimiento, el	Niedergeschlagenheit
dar el coñazo	auf den Sack gehen	decencia, la	Anstand
dar la neura	hier: es überkommt einen	decepción, la	Enttäuschung
dar media vuelta	sich umdrehen	dedo índice, el	Zeigefinger
dar paso	aufkommen lassen	dedo, el	Finger
dar rienda suelta	freien Lauf lassen, Leinen loslassen	degollado	geschlachtet
dardo, el	Speer; Dartpfeil	deje, el	Anzeichen; Blick; Ton
darse de bruces	zusammenstoßen	delatar	verraten
de alucine	fantástico, asombroso	deliberadamente	selbstsicher, überlegt
de coña	tolle Idee	delicadeza, la	Feinfühligkeit
de derechas	conservador	delirio, el	Rausch
de frente	von vorne	demacrado	abgemagert
de golpe	auf einen Schlag	demorarse	aufhalten
de primera	muy bien	denso	intensivo
de puntillas	auf Zehenspitzen	denunciar	anzeigen
de puta madre	muy bueno	deparar	bescheren
de sobra	bastante	dependienta, la	Angestellte
de turno	an der Reihe sein	depositado	gelagert
debatirse	luchar	depredador, el	Raubtier
		derramar	verschütten



derrengado	zerschlagen	despectivamente	verächtlich
derribar	einreißen, umwerfen	despedir	hier: aussenden
derrota, la	Niederlage	despejado	frei
derrotista, el	Miesmacher	desperdiciar	hier: verschenken
desafiante	herausfordernd	despistar	ablenken
desafiar	herausfordern	desplazarse	moveise
desafinado	ungestimmt	desprecio, el	Abscheu, Verachtung
desaliento, el	Niedergeschlagenheit	despreocupado	unbesorgt
desapercibido	unbemerkt	destacar	herausragen
desarbolado	entwurzelt	destello, el	Strahlen
desarbolador	hier: heftig	destiempo, el	el tiempo no correcto
desasosiego, el	Sorge	destino, el	Schicksal
desastre, el	la catástrofe	destrozado	destruido
desazón, la	Kummer	desvalido	hilflos
desbordante	ausufernd	desvanecerse	verfliegen, verflüchtigen
descargar	entladen	desviación, la	Umleitung
descolgar	abnehmen	desviar	ausweichen, umleiten
descolorido	ausgebleicht	desvío, el	Abzweigung
desconcertado	verwirrt	devorador, el	Verschlinger
desconcierto, el	Verwirrung, Bestürzung	devorar	verschlingen
descuidarse	unvorsichtig werden	dicha, la	Glück
desencadenar	losbrechen	dichoso	glücklich; verflucht
desencajado	herausquellend	difuminar	hier: relativieren,
desenfado, el	Ungeniertheit	Intensität	verringern
desenredar	entwirren	dilapidar	verschwenden
desfallecer	zusammenbrechen	dilatar	erweitern
desfallecimiento, el	Ohnmacht, Mutlosigkeit	diluirse	aflösen
desgracia, la	Unglück	diminuto	muy pequeño
desgranado	hier: erfüllt	dintel, el	Türsturz
desgranar	repetir	diosa, la	Göttin
deshacer	aflösen	diponerse	sich anschicken
deshacerse	liberarse	diseccionar	sezieren
deshojar	Blätter auszupfen	disponer	tener
deslizar	hinweggleiten	distendido	gedehnt
deslizarse	gleiten	disturbio, el	Unruhe
deslumbrante	impresionante	divisar	ver
deslumbrar	blenden	doblado	verbogen
desmadrado	hemmungslos	dolencia, la	la enfermedad
desmarcarse	alejarse	doler	schmerzen
desmayarse	ohnmächtig werden	dominio, el	Beherrschung
desmoronado	am Boden zerstört sein	donante el	Spender
desnudo	unbekleidet	dueño, el	Besitzer
despabilarse	munter werden	duermevela, el	Hindämmern
despacio	langsam	dulzura, la	Sanftheit
desparpajo, el	Unbekümmertheit		

E

echar de menos	vermissen	echarse encima	auf einen stürzen
echar una mano	ayudar	efímero	vergänglich
echar	hier: einfüllen	efusivamente	herzlich



ejecutivo, el	Manager	ennarcar las cejas	Augenbrauen runzeln
elear	anheben, erheben	enrollado	aquí: tener una relación
eludir	ausweichen	enrollarse	ausschweifen; mitma-
emanar	ausstrahlen, ausströmen		chen; nerven; eine Bezie-
embestir	anstürmen		hung eingehen
emblemático	sinnbildlich	ensayo, el	Probe
embotado	abgestumpft	ensombrecer	verdüstern
embotellamiento, el	Stau	ensombrecerse	verdüstern
embrague, el	Kupplung	ensueño, el	Traum
embrión, el	Embryo	entablar	comenzar
emerger	entspringen	enterarse	mitbekommen
emitir	ausstoßen	entorno, el	Umfeld, Umkreis,
empapar	durchtränken		Umgebung
empate, el	Unentschieden	entrar a saco	plündern, rauben
empeñarse	sich bemühen	entrar en vigor	in Kraft treten
emperifollarse	sich herausputzen	entrecerrar	halb schließen
empinado	abschüssig	entrelazado	verbunden
emprender	in Angriff nehmen	enturbiar	trüben
empujado	gestoßen	envidia, la	Neid
empujar	stoßen	envuelto	eingehüllt
empujón, el	Schubser	enzarzarse	aneinander geraten
en cuclillas	Hocke	equilátero	gleichseitig
en el fondo	im Grunde	equilibrarse	ausgleichen
en particular	insbesondere	equilibrio, el	Gleichgewicht
en seco	de repente	erguirse	sich aufrichten
en torno a	alrededor de	erizarse	sträuben, zu Berge
en vivo	live		stehen
enarcar las cejas	Stirn runzeln	esbelto	schlank
enardecido	entflammt	esbozar	andeuten
encabezamiento, el	Kopfzeile	escala, la	Reihenfolge
encabritar	aufbäumen	escalera, la	Treppe
encadenado	verbunden	escalinata, la	Treppenstufen
encaminarse	dirigirse	escalofrío, el	Schauer
encargado, el	el responsable	escapar	entfliehen, fliehen
encendido	angezündet	escape, el	Flucht
enchufar	Posten verschaffen	escaramuza, la	Scharmützel
encogerse	zucken	escaso	poco
enderezar	aufrichten, ausrichten	escolta, la	Eskorte
enésimo	zum x-ten Mal	esconder	verstecken
enfadarse	wütend werden	escote, el	Ausschnitt
enfermera, la	Krankenschwester	escrutador	forschend
enfervorizado	begeistert	escueto	kurz und bündig
enfilarse	einreihen; gehen	esforzarse	sich bemühen
enfrentarse	sich gegenüberstellen	esfuerzo, el	Anstrengung
engañar	betrügen	eslabón, el	Glied
enganchado	drogado	espalda, la	Rücken
englobar	concentrar	espantoso	schrecklich; sehr heftig
enloquecer	verrückt werden	espectral	gespenstisch
enloquecido	verrückt	espejo retrovisor, el	Rückspiegel
enmarcar	einrahmen, einhüllen	espejo, el	Spiegel
enmudecer	verstummen	espeluznante	grauenhaft



esperanza, la	Hoffnung	etéreo	himmlisch
espeso	hier: angetrunken	eternidad, la	Ewigkeit
espíritu, el	Geist	etílico	alkohólic
esquina, la	Ecke	evaporarse	verfliegen
esquivar	ausweichen	evidente	claro
estallar	explotar	evocación, la	el recuerdo
estallido, el	la explosión	evocador	merkwürdig
estampa, la	Abbild	excusa, la	Vorwand
estandarte, el	Fahne, Standarte	exento de	frei
estar a punto	estar preparado	explanada, la	Vorplatz
estar de guasa	hier: bist du blöd?	exponente, el	Gradmesser
estar hecho papilla	fix und fertig sein	extasiado	verzückt
estar hecho polvo	fix und fertig sein	extenuante	erschöpfend
estímulo, el	Reiz	exteriorizar	äußern
estirado	hochnäsig	extinguir	erlöschen
estómago, el	Magen	extraer	herausholen
estrechar	an sich drücken, drücken	extrañar	hier: verwundern
estrellarse	zerschellen	extrañarse	sich wundern
estremecedor	erschütternd	extrañeza, la	Verwunderung
estremecerse	schauern; sich strecken	extraño	sonderbar
estremecimiento, el	Schauer	extravertido, el	Extrovertierter
estribillo, el	Refrain	extraviado	verwirrt
estropear	destruir	exultante	alegre
estupidez, la	Dummheit		

F

facilitar	erleichtern	foco, el	Lichtstrahler
falda, la	Rock	foquista, el	Beleuchter
fallar	scheitern	fornido	stämmig
fallo, el	Versagen	forzar	erzwingen
fama, la	Ruhm	fracaso, el	Scheitern
fantasma, el	Gespens	franco	abierto
farfullar	stammeln	franqueza, la	Aufrichtigkeit, Offenheit
fastidio, el	Generve	frenar	bremsen
fatal	verhängnisvoll	freno, el	Bremse
fatalidad, la	la mala suerte	frente, la	Stirn
fatiga, la	Ermüdung	fresco, el	Frecher
fe, la	Glaube	frialdad, la	Kälte
fea, la	Hässliche	frotarse	sich reiben
feria, la	Messe	fruncir el entrecejo	Stirn runzeln
fervor, el	Feuereifer	fruto, el	aquí: el resultado
fijar	fixieren	fuelle, el	Blasebalg
fijo	fixiert	fuero interno, el	im Inneren
fila india, la	Gänsemarsch	fugaz	flüchtig
fila, la	Reihe; Militärdienst	fulgor, el	Glanz
fingir	simular	fulminante	drohend; unerwartet;
firmeza, la	Entschlossenheit		schnell
flojo	schwach	funda, la	Schutzhülle
flotar	schweben	fúnebre	triste, oscuro
fluir	fließen	funeral, el	Beerdigung



furia, la	Wut	fusilar	erschießen
-----------	-----	---------	------------

G

galones, los	Rangabzeichen	goma, la	Gummi
galvanizar	beleben, elektrisieren	gozar	disfrutar
gama, la	Bandbreite	gozo, el	Genuss, Freude
gamuza, la	Putzleder	gracioso, el	Witzbold
ganado, el	aquí: la gente	grada principal, la	Haupttreppe
garganta, la	Kehle	gradas, las	Treppenstufen
gasolina, la	aquí: el alcohol	gráfico	deutlich, anschaulich
gemelo	doppelt	grave	ernst; tief
Géminis	Zwilling	grito, el	Schrei, Ruf
gemir	stöhnen	grúa, la	Kran
genuino	natural	guardabarrros, el	Kotflügel
gesto, el	Geste	guardia urbana, la	Stadtpolizei
gilipollas, el	Arschloch	guiarse	führen
gimnasio, el	Fitnessstudio	guiñar	blinzeln, zwinkern; zublinzeln
gira, la	Tour	güisqui, el	Whisky
girar	umdrehen	guita, la	el dinero
golferas, el	Herumtreiber		
golpe, el	Schlag		

H

habichuela, la	Weißbohne	hocico, el	Maul
habitual	normal	hogar, el	Heim
habituarse	acostumbrarse	hombro, el	Schulter
hacer dedo	hacer autostop	hueco, el	Durchgang, Loch, Parklücke
hacer el lila	für dumm verkaufen		
hacerse el lila	für dumm halten	huella, la	Spur
halagador	verheißungsvoll	huero	gehaltlos, schal
hallarse metido	sich befinden	Hueso Huberto	Knochenbrecher
hallarse	encontrarse	hueso, el	Knochen; (Person:) Besenstiel, Dürre
haz luminoso, el	Lichtbündel		
herida, la	Wunde	huida, la	el escape
herir	verletzen	humear	qualmen
heterogéneo	variado	humedecer	befeuchten
hierro, el	Eisen, Nagel; Stahl	humo, el	Qualm, Rauch
hígado, el	Leber	hundido	versunken
hilo, el	Faden, Kabel	hundir	versenken
hincha, el	Fan	hundirse	versinken
hipócrita	scheinheilig	hurtar	vertreiben

I

idóneo	ideal	imponer	aufzwingen; auferlegen
impasible	gleichgültig; geformt	imponerse	sich durchsetzen
impecable	tadellos	importe, el	el precio
ímpetu, el	Schwung	imprevisible	unvorhersehbar



improvisto, el	Unvorhergesehenes	inmerso	versunken
inalcanzable	unerreichbar	inmisericorde	unbarmherzig
incendiar	anzünden	inmóvil	unbeweglich
incógnita, la	Unbekannte	inmutarse	reaccionar
incorporarse	antreten; sich aufrichten	innato	angeboren
incredulidad, la	Ungläubigkeit	inquebrantable	unzerbrechlich
indeleble	unauslöschbar	inquietud, la	Unruhe
indicador, el	Messgerät; Richtungs- schild; Zeiger	inquirir	preguntar
índice, el	Zeigefinger	insalvable	hier: unüberbrückbar
indiferencia, la	Gleichgültigkeit	insulso	geschmacklos
inequívocamente	unzweifelhaft	insultar	beleidigen
inercia, la	Gewohnheit; Trägheit	insulto, el	wüste Beschimpfung
inesperado	unerwartet	insumisión, la	Ungehorsam
infantil	kindlich	intermitente, el	Blinker
infecto	sucio	intruso, el	Eindringling
ínfimo	minderwertig	intuir	spüren
inflexión, la	Tonfall	invadir	erobern
influjo, el	Einfluss	invisible	unsichtbar
informalidad, la	Ungezwungenheit	ir de copas	salir a beber
infundir	einflößen	ira, la	Wut, Zorn
ingenuamente	offenherzig	irradiar	ausstrahlen
ingenuo	naiv, treuherzig	irreversible	unumkehrbar
inhibición, la	Hemmung	islote de páncreas, el	Bauchspeichel- drüseninsel
iniciado, el	Eingeweihter		

J

jadear	schnaufen	joya, la	Schmuck
jamás	nunca	juez, el	Richter
jaula, la	Käfig	jurar	schwören
jodido	verflucht	juzgar	beurteilen
jovialmente	leutselig		

L

labio, el	Lippe	lanzar	ausspeien; veröffent- lichen; energisch sagen
lacónicamente	cortamente	largarse	verschwinden, abhauen
ladear	zur Seite neigen	lasitud, la	Schlaffheit
ladrar	bellen	lastre, el	Ballast
lágrima, la	Träne	lateral, el	Leitplanke, Seite
lamentable	beklagenswert, bemitleidenswert	latido, el	Herzschlag
lamentar	beklagen	latir	schlagen
lamerse	sich lecken	lavabo, el	el baño
languidez, la	Abgespanntheit	lema, el	Motto
lánguido	schmachtend	lencería, la	Damenunterwäsche
lanzado	entschlossen	lengua, la	Zunge
lanzar las campanas	hier: Glocken läuten	lentitud, la	Langsamkeit
		letargo, el	Lethargie



letra, la	Buchstabe, Liedtext; Schuldschein	llama, la	Flamme
liado	gebunden, viel Arbeit haben	llamamiento, el	Aufruf
liarse	einlassen	llamativo	hervorstehend
liberar	befreien	llanto, el	Weinen
líder, el	Anführer	llevarse la palma	den Preis gewinnen
liderazgo, el	Führerschaft	llovizna, la	Nieseln
lidiar	hier: rumärgern	lo justo	gerade passend
liga, la	liga de fútbol	lóbrego	dunkel, düster
ligar	anbündeln	loco, el	Verrückter
ligero	gering	locura, la	Wahnsinn
limitación, la	Beschränkung	locutora, la	Sprecherin
lío, el	el problema; la relación	lomo, el	Rücken, Lende
listo	inteligente	losa, la	Falle, Grabstein
literalmente	buchstäblich	lúcido	strahlend
		lugar a dudas	Widerrede
		lúgubre	düster, unheilvoll

M

machacar	einhämmern	masticar	kauen
machacón	eindringlich	maternal	de la madre
machacondo	estupendo	máxime	hauptsächlich
machacono	beharrlich, zudringlich	mecha, la	Haarsträhne
maduración, la	Reife	mechero, el	Feuerzeug
majete	majo, bueno	mecido	gewogen
maldito	verflucht	medias, las	Strümpfe
malograr	verfehlen	mediocre	mittelmäßig
maltrecho	misshandelt	mediocridad, la	Mittelmäßigkeit
manantial, el	Quelle	mejilla, la	Wange
manar	rinnen	melenudo	langhaarig
mancha, la	Fleck	memorizar	auswendig sagen
mandíbula, la	Kiefer	mensaje, el	Botschaft
mando a distancia, el	Fernbedienung	mente, la	Geist
manifestar	decir	mentir	lügen
maniobra, la	Manöver	mentira, la	Lüge
manómetro, el	Druckmesser	menuda mezcla	welche Mischung
manotazo, el	Klaps	menudo	schön (ironisch); klein, toll
mantener	aufrecht erhalten	merecer	verdienen
manzana, la	Häuserblock	mermado	reducido
marcar el paso	Rhythmus vorgeben	meta, la	Ziel
marcha, la	Fahrt; Feier	meter la pata	ins Fettnäpfchen treten
marchito	verwelkt	meter la primera	ersten Gang einlegen
marchoso	que le gusta la fiesta	meterse	sich einlassen, bleiben
marco, el	Rahmen	mili, la	el servicio militar
marea, la	Strom	mimar	verwöhnen
mareado	schwindelig	mimo, el	Verhätschelung
mareo, el	Schwindelgefühl, Übelkeit	miocardio, el	Herzmuskel
margarita, la	Gänseblümchen	miocarditis, la	Herzmuskelentzündung
maskarilla, la	Atemmaske, Maske	misterio, el	Geheimnis
mascular	murmeln	mitigar	lindern



modestia, la	Bescheidenheit	morro, el	Schnauze, Vorderteil
mogijato	hier: Besserwisser	mortalidad, la	Sterberate
mohín, el	Grimasse	mosca, la	Fliege
Moisés	Moses	mostaza, la	Senf
mojado	feucht, nass	mostrador, el	Empfangstisch, Tresen
moldeable	formbar	moverse	sich bewegen
molestar	stören	mudo	stumm
monitorización, la	Monitorüberwachung	mueca, la	Gesichtsausdruck, Grimasse
mono, el	Affe	muestra, la	Anzeichen
monocorde, el	monótono	multitud, la	Menge
montar la película	hier: intensiv erleben	mundología, la	Menschenkenntnis
montarse	relacionarse	muñeca, la	Handgelenk
montón, el	Haufen; große Menge	muro, el	Mauer
moqueta, la	Auslegeware	musitar	murmurar
morder	beißen	muslo, el	Oberschenkel
morderse	beißen		
morena, la	Brünette		

N

nada de particular	nada especial	niña bien, la	höhere Tochter
nada, la	Nichts	no estar fino	sentirse mal
nadar	schwimmen	noctámbulo, el	Nachtschwärmer
nafragar	kentern	notable	nota buena (2)
náufrago, el	Schiffsbrüchiger	novata, la	Anfängerin
náuseas, las	Schwindelgefühl, Würgen, Ekel	nube, la	Wolke
nido, el	Nest	nuca, la	Nacken
		nudo, el	Knoten

O

obeso	gordo	ondear	wogen
objeto de conciencia	Wehrdienstverweigerer	opaco	belegt
objeto, el	Verweigerer	oportuno	angemessen
obra, la	Werk	opresivo	erdrückend
obstáculo, el	Hindernis	optar	decidir
obstinado	dickköpfig	opuesto	gegenüberliegend
ocultar	verbergen	oración, la	Gebet
ocurrencia, la	Einfall	oreja, la	Ohr
odio, el	Hass	órgano, el	Organ
ofendido	beleidigt	orgullo, el	Stolz
ojeada, la	la mirada	oscilar	schwingen
ola, la	Welle	oscuridad, la	Dunkelheit
oleada, la	Welle	ostentoso	prahlerisch
oler	riechen	otear	observar
olisquear	schnüffeln	ovación, la	stürmischer Beifall
olor, el	Geruch	oxígeno, el	Sauerstoff
olvido, el	Vergessen		



P

pabellón, el	Pavillon	pendiente	abhängig
paciente	tranquilo	penetrar	eindringen
padecer	leiden	pensativo	nachdenklich
palidez, la	Bleiche	penúltimo	vorletzter
pálido	blass	penumbra, la	Halbdunkel
paliza, el	persona aburrida	percance, el	Zwischenfall
palma, la	Handfläche	perceptible	wahrnehmbar
palmada, la	Händeklatschen, Klaps; Schlag	percibir	notar, ver
palmas, las	Handfläche	perdedor, el	Verlierer
palmo, el	Handbreit	perezosamente	träge
palo, el	hier: Unglück	perfilado	scharf geschnitten
pandilla, la	Bande	perforado	durchlöchert
pantalla, la	Bildschirm; Schutzwall	perpendicular	senkrecht
papel, el	Rolle	perpetuo	dauernd
parachoques, el	Stoßstange	perplejidad, la	Verblüffung
parar	terminar	perspicaz	scharfsinnig
pared, la	Wand, Mauer	pesadilla, la	Alptraum
pareja, la	el hombre y la mujer	pesar	wiegen
paréntesis, el	la pausa, el intermedio	pesar, el	Bedauern; Leiden
parida, la	Schwachsinn	pese a	trotz
parloteo, el	Geplapper	pese	obwohl
parón, el	Anhalten	pestillo, el	la cerradura
paroxismo, el	leidenschaftlicher Ausbruch	petardo, el	hier: Klotz
parpadear	zwinkern	petición, la	Antrag; Bitte
párpado, el	Augenlid	piadoso	mitleidig
pasada, la	Frechheit; gute Sache	picar	stechen
pasar de ella	dejarla sola	pícaro	schelmisch
pasar de	verzichten, sich nicht interessieren	picotear	picken
pasar	passieren	pie, el	hier: Fußnote
pasarse	übertreiben	piel, la	Haut
pasmo, el	el asombro	pierna, la	Bein
pasta, la	el dinero	pijo, el	Glückspilz; Yuppie
pata, la	Pfote	pinzar	zupfen
patético	rührend	pisada, la	Schritt
pauta, la	Richtlinie, Vorgabe; Vorbild	pisar a fondo	durchtreten
payaso, el	Clown	pisar	rauftreten
pecho, el	Brust	pitillo, el	el cigarrillo
pegado con cola	hier: wie mit Klebstoff verschlossen	placa, la	Plakette
pegado	verbunden mit	planchado	gebügelt
pegar un tiro	erschießen	planta baja, la	Erdgeschoss
pegarse	anhängen; sich schlagen	planta, la	Stockwerk
peine, el	Kamm	plaqueta, la	Blutplättchen
pena, la	Leid; Schmerz	plasta	lästig, nervig
penalidad, la	Mühsal	plato, el	Becken
		plegar	zusammenkneifen
		pleno	total
		pómulo, el	Wangenknochen
		ponderar	loben
		ponerse a cien	sich aufregen



ponerse borde	sich anstellen	primordial	vorrangig
por los pelos	hier: verflüxt	privar	berauben
por si acaso	für den Notfall	procurar	intentar
porche, el	Vorhalle	prodigar	dar
porra, la	Joint	prolongado	largo
porro, el	Joint	prolongar	verlängern
portal, el	Tor	prolongarse	verlängern
portazo, el	Türknall	promesa, la	Versprechen
portero automático, el	Gegensprechanlage	propósito, el	la intención
portón, el	Tor	propuesta, la	Vorschlag
pose, la	Pose	prorrumpir	ausbrechen
posmoderno, el	hier: Älterer	proseguir	fortfahren
postura, la	Haltung	provechoso	vorteilhaft
potente	stark	proveer	versorgen
preámbulo, el	Vorspiel	provenir	herrühren
precario	ernst	proyección, la	Vorführung
preceder	vorherfahren	prudencia, la	Vorsicht
precipitado	überstürzt	prudente	ratsam
precipitarse	sich stürzen auf, überstürzen	púa, la	Plektron
preferencia, la	Vorzug	podrirse	verwesen, verfaulen
presagio, el	Vorboten	punte de la nariz, el	Nasenbein
presenciar	beiwohnen	pulgar, el	Daumen
presidir	vorstehen	pulmón, el	Lunge
presintir	vorhersehen, spüren	pulsar	anschlagen; drücken
presión, la	Druck	pulso, el	Takt
preso	gefangen	puñetazo, el	Faustschlag
prestar la atención	Aufmerksamkeit	puñetero	verdammt
presteza, la	schenken	puño, el	Faust
pretender	la rapidez	punta, la	Ecke
previo	Anschein erwecken; beabsichtigen	puntapié, el	Fußtritt
primavera, la	antes	puntualizar	richtigstellen
primera, la	Frühling	punzante	beißend
	erster Gang	pureza, la	Reinheit
		pusilánime	verzagt
		putada, la	Sauerei

Q

que conste	feststellen	quemar	verbrennen
qué marcha	Was geht ab	quiebra, la	Zusammenbruch
quebrado	gebrochen	quieto	ruhig, bewegungslos
quebrar en seco	unvermittelt aufhören	quietud, la	Stille

R

rabia, la	Wut	ramalazo, el	Stich
rabiosamente	extremadamente	raro	merkwürdig
radiante	strahlend	rascar	kraulen
ráfaga, la	Aufblitzen, Stoß	rasgar	schlagen; schlitzen
rama, la	Ast	rasgo, el	Gesichtszug



rasgueo, el	Anschlagen, Zupfen der Saiten	remanso de paz, el	stiller Ort
rasguño, el	Kratzer	remanso, el	stilles Wasser
raspadura, la	Rasur	rematadamente	ausgesprochen
rastro, el	Spur, Anzeichen	remedar	nachahmen
ratonera, la	Mausefalle	remedio, el	la solución
raya, la	el rasguño	remedo, el	Nachahmung
rayano	cerca de	remontar	bergauf fahren
rayita, la	Kratzer	renacer	wiedergeboren werden
razón, la	Vernunft	rendido	erschöpft
reacción en cadena, la	Kettenreaktion	reparar	notar
reanudar	wiederaufnehmen	reparo, el	la pausa
reatahíla, la	hier: Vorwurf	reparto, el	Aufteilung
rebasar	cruzar	repentino	unerwartet
rebatir	bestreiten	repleto	lleno
rebosar	estar lleno	réplica, la	Widerrede
rebotar	zurückprallen, zurückspringen	reponer	erwidern
recalar	ansteuern	reponerse	sich erholen
recelo, el	Argwohn	reprimido	unterdrückt
receloso	besorgt	reprochar	tadeln
rechazar	zurückweisen	reproche, el	Vorwurf
recibidor, el	Diele	resaltar	hervorragend
recibo, el	Rechnung	residuo, el	Überbleibsel
reciclado, el	hier: Junggebliebener	resistir	aushalten
reciclaje, el	Wiederverwertung	resonar	widerhallen
recinto, el	Bereich, Bezirk	respaldo, el	Rückenlehne
recipiente, el	Behälter	respiración, la	Atmung
recluta, el	Rekrut	respirar	durchatmen
recobrar	wiedererlangen; wieder aufnehmen	respiro, el	la pausa, la tranquilidad
recogimiento, el	Sammlung	responder	reaccionar
recorrer	zurücklegen	resquemor, el	la tristeza
recortado	ausgeschnitten	restallar	knallen
recostado	zurückgelehnt	restañar	stillen
recriminar	beschuldigen, tadeln	restar	quitar
rectificar	richtigstellen	restringir	einschränken
recuperar	wiedererlangen	resueltamente	sicher
red, la	Netz	resuelto	sicher, fest; gelöst
reducir	verringern	retener	zurückhalten
reemprender	wiederaufnehmen	retirar	zurückziehen
reflejar	widerspiegeln	retorcido	kurvig
refresco, el	Erfrischung	retorno, el	Umkehr; Rückkehr
refugiarse	Zuflucht suchen	retrato, el	Abbild
regazo, el	Schoß	retroceder	zurückweichen
rehuír	meiden	retrovisor, el	Rückspiegel
reja, la	Gitterzaun	revelador	verräterisch
relajado	entspannt	revelar	enthüllen, verraten
relajamiento, el	Entspannung	reventado	völlig erledigt
reloj, el	Uhr	revolotear	herumflattern
reluciente	brillante	revolución, la	Aufuhr
		rezongar	brummen, knurren
		ribetear	säumen
		ridículo	lächerlich



riesgo, el	el peligro	ronda, la	Runde
rigor, el	Härte	Ronda, la	Umgehungsstraße
rincón, el	Ecke	rondar	tener
riñón, el	Niere	rostro, el	la cara
risa, la	Lachen	rozar	streicheln; sich annähern
rodar	fahren	rueda, la	Rad, Reifen
rodear el hombro	um die Schulter legen	rugido, el	Brüllen
rodear	umrunden	rugir	aufheulen
romper	brechen	ruido, el	Geräusch, Lärm
ronco	heiser	rumbo, el	la dirección

S

sabido	conocido	ser de fiar	vertrauenswürdig sein
sabor de boca, el	Nachgeschmack	ser de secano	Festland bevorzugen
sacrosanto	hochheilig	ser ganso	albern sein
sacudir	schütteln	ser la leche	ser imposible
Sagitario	Schütze	ser legal	in Ordnung sein
salchicha, la	Wurst	ser leve	leicht nehmen
salirse con la suya	seinen Willen durchsetzen	ser, el	Wesen
saliva, la	Speichel	serenar	tranquilizar
saltar	überspringen	serenidad, la	Gelassenheit, Ruhe
salto, el	Sprung	sereno	ruhig
salvar	hier: überqueren	serio	ernsthaft
salvo	außer	servilismo, el	Unterwürfigkeit
sangre, la	Blut	sien, la	Schläfe
santiamén, el	null Komma nichts	signo, el	Sternzeichen
satisfacción, la	Befriedigung	silbido, el	Pfiff
saxo, el	Saxophon	sin cesar	sin pausa
sed, la	Durst	sin chistar	sin protestar
sedante, el	Schmerzmittel	sin disimulo	offen
sediento, el	Durstiger	sin inmutarse	tranquilo
seducir	verführen	sin reservas	ohne Einschränkung
Seiscientos, el	Fiat 600	sin tregua	ohne Unterlass
selectividad, la	examen de acceso a la universidad	sinceridad, la	Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit
selva, la	Dschungel	sincero	ehrlich
semáforo, el	Ampel	sinfín, el	mucho
semblante, el	Gesichtsausdruck	singular	einzigartig
semejante	vergleichbar	singularidad, la	Einzigartigkeit
señal, la	Klingeln, Zeichen	siniestrado	destruido
señal, la	Zeichen	sino, el	el destino
sencillez, la	Einfachheit	sobrado	ausreichend
sencillo	einfach	sobrecogedor	erschreckend
sensatez, la	Besonnenheit	sobrecogerse	sich erschrecken
sensualidad, la	Sinnlichkeit	sobresaltado	erschrocken
sentenciar	aquí: opinar	sobrevolar	überfliegen
sentido contrario, el	Gegenrichtung	sofisticación, la	Getue, Aufgeblasenheit
sentido, el	Richtung, Sinn	sofisticado	geziert
separado	getrennt	solapa, la	Kragen, Revers
		solemne	salbungsvoll
		solo, el	Solo



soltar el pelo	alle Hemmungen fallen lassen	suero, el	Serum, Infusion
soltar	lösen	suficiencia, la	Zufriedenheit
sometimiento, el	Unterwerfung	suficiente	ausreichend
somnoliento, el	Schläfriger	sufrimiento, el	Leiden
sonámbulo, el	Schlafwandler	sufrir	leiden
sonar	aquí: conocer	sugerir	proponer
sonido, el	Laut, Ton	suicido	selbstmörderisch
sonoro	wohlklingend, laut	sujetar	festhalten
sonrojo, el	Erröten	sumarse	sich anschließen
soplar	pusten	sumergirse	eintauchen, untertauchen
soplo, el	Hauch	sumir	eintauchen
sopor, el	Benommenheit	sumirse	versinken
soportar	aushalten	sumiso	unterwürfig
soporte, el	Halt	supeditación, la	Abhängigkeit
sorbo, el	Schluck	superar	überwinden
sordo	leise	supergrave	sehr schwerwiegend
soslayar	ausweichen, vermeiden	superioridad, la	Überlegenheit
sostener	aufrecht erhalten	superviviente, el	Überlebender
subirse por las paredes	in die Luft gehen	súplica, la	Bitte, Flehen
súbito	de repente	suplicando	bittend
sublimación, la	Verherrlichung	supuesto	vermeintlich
sublime	erhaben, feierlich	surgir	auftauchen
suceder	pasar	suspender	durchfallen
suciedad, la	Dreck	suspirar	seufzen
sucumbir	erliegen	suspiro, el	Seufzer
sudario, el	Leichentuch	sustraerse	sich entziehen, zurückziehen
sudor, el	Schweiß		flüstern
suela, la	Sohle		
suelto	losgelassen		

T

tabla de salvación, la	Rettungsanker	teclista, el	Keyboardspieler
tablero, el	Schalttafel	tejano	hier: Jeansstoff
tajada, la	la ganancia	tela, la	Stoff
taladrado	gelocht	telón, el	Vorhang
taladrador, el	Bohrer	telonero, el	Vorprogramm
talle, el	la figura	temblar	zittern
tamaño, el	Größe	temblor, el	Zittern
tambaleante	schwankend	temer	befürchten
tambalearse	schwanken	temeroso	furchtsam, bange
tañido, el	el tono	tempestuoso	stürmisch
tapar	zudecken	tender	reichen, strecken, geben
tapicería, la	Teppichware	tenebroso	geheimnisvoll
tapón, el	Pfropfen	tensión, la	Anspannung; Blutdruck
taquilla, la	Schalter	tenso	angespannt
tararear	trällern	tentar	versuchen
tardar	Zeit benötigen	tenue	zart, fein
tartamudear	stottern	terminación nerviosa, la	Nervenende
techo, el	Dach	ternura, la	Zärtlichkeit



terremoto, el	Erdbeben	trampa, la	Falle
tersura, la	Glätte	tranqui	tranquilo
testigo, el	Zeuge	transcurso, el	Verlauf
tierno	sanft, zart, zärtlich	transgénico	transgenetisch
timbre, el	Klingelknopf	trapo, el	Lappen
tímido	zögernd; ängstlich	trasero	hinten
tímido, el	Schüchterner	traslado, el	Versetzung
tina, la	Kübel	traslucir	durchscheinen
tinte, el	Färbung	trasplante, el	Transplantation
tintineo, el	Geklirre	trasto, el	Tunichtgut, Müllgesicht;
tío legal, el	un buen amigo		Kram
tirar por su lado	tomar su camino	trecho, el	(Weg-)Strecke
tirar	ziehen	triángulo, el	Dreieck
titular, el	Überschrift, Schlagzeile	trivial	platt, abgedroschen
toalla, la	Handtuch	trompo, el	Kreisel
tocar el turno	an der Reihe sein	tronar	donnernd
tocar	dran sein; spielen	tronco, el	Stamm
tontear	herumalbern; flirten	tropezar	stolpern
toque, el	Anschlag	trozo, el	Stück
torbellino, el	Wirbelwind	truco, el	Trick
torneado	hier: ausgeprägt	tubo de escape, el	Auspuff
torpeza, la	Ungeschicklichkeit	tubo, el	Schlauch
torre, la	Wohnhochhaus	tumba, la	Grab
torrente, el	Flut	tumbado	liegend
torturarse	sich quälen	tumbarse	sich hinlegen,
tráfico, el	Verkehr		niederlegen
tragar	schlucken	turbar	trüben
traje, el	Anzug	tutela, la	Vormundschaft
tramo, el	Weg		

U

uña, la	Nagel	urgencia, la	Eile
unísono, el	Einklang	uvecé, el	WC

V

vacilación, la	Zögern	vehemencia, la	la intensidad
vacilante	zögernd	vehículo, el	Fahrzeug
vacilar	zögern	velarse	verschleiern
vacío, el	Leere	vello, el	Körperhaare
valer la pena	lohnt die Mühe	velocidad, la	Geschwindigkeit
valorar	bewerten	vencer	besiegen
vano	inútil	vencido	besiegt
vapor, el	Dunst; Dampf	vendar	verbinden
vaporosidad, la	Leichtigkeit	ventaja, la	Vorteil
vaqueros, los	Jeans	ventanilla, la	la ventana pequeña
vara, la	Zauberstab	ventosa, la	Saugnapf
variopinto	mezclado, variado	verja, la	Gitterzaun
vaso, el	Glas	versátil	vielseitig



vertiginoso	schwindelerregend	visible	que se ve, se nota
vértigo, el	Taumel, Rausch	visión, la	la imagen
vestal, la	Vestalin	vísperas, las	kurz davor
víbora, la	Schlange	vital	lebendig
vibrante	klangvoll	vivaracho	munter
vicioso, el	Süchtiger	vocacional	berufen
vicisitud, la	Unglücksfall	volante, el	Lenkrad
víctima, la	Opfer	volar	fliegen
vidrioso	glasklar	vomitar	erbrechen
viento, el	Wind	vorágine, la	Strudel
vigor, el	Kraft	voz, la	Stimme
vínculo, el	la conexión	vuelo, el	Flug
violador, el	Vergewaltiger	vuelta de campana, la	Überschlag
Virgo	Jungfrau	vuelta, la	Wendung
visceral	irracional	vulgaridad, la	Alltäglichkeit
vísceras, las	Eingeweide		

Y

yacer	liegen
-------	--------

Z

zancada, la	Sprung	zorro	aquí: ninguno
zapatilla, la	Hausschuh	zozobra, la	Betrübnis
zapear	zappen	zumbado, el	el loco
zarandear	rütteln	zumbido, el	Summen
zodíaco, el	Tierkreis		